

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 22-07-2026

K

ká (Mod. d'énoncé) : affirmation subjective : vraiment, évidemment, “je t’assure”

amáca' á hásla matáwíy a n súla gwógwam, aa sláslíy ká, a n hóláná á Gurá, á Guró ka a m panə má ká [1985
amátsa' á hásla matáwíy a n súla gwógwām, aa sláslíy ká, a n hóláná á Gurá, á Guró ka a m panə má ká]

On vient de le dire, il a pétri la pâte de souchet et grillé le sésame, avec des œufs en plus, il l'a porté à Goura et Goura, je

t'assure, la (la terre) lui a donnée pour de bon vraiment (avant + déf. - il + inacc. - pétrir + tot. - pâte de souchet - et - il + acc. - griller + tot. - sésame, - avec - œuf - vraiment - et - il + acc. - prendre + tot. + p.o.i.3sg. - à - G. - et - G. - certes - et - il + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - pour de bon - vraiment)

kálək ngidə ká, vayá á ga kətə ká

Une chambre à coucher, l'écureuil en fait vraiment une petite (chambre à coucher + de - autre - vraiment - écureuil - il + inacc. - faire + tot. - petit - vraiment)

zúm á zí ká, a i də gá á ngwíy dé ? [1985 zúm á zhí ká, a i də gá á ngwíy dé ?]

Il y a de la bière de mil, et il faudrait que je rentre à la maison ? (bière de mil - il + inacc. - exister - vraiment - et - je + acc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - à - case - interr.)

ńzléhə zlí má ká, á nda takayi súwéd [1985 ńzléhə zlí má ká, á nda takayi shúwéd]

une fois le bœuf égorgé vraiment on me prépare le rumen (égorger NVI - bœuf - maintenant - je t'assure ! - et - incl. + acc. - cuire + rapp. + p.o.i.1sg. - rumen)

kaḃa, keḃe (en composition avec la nég. ou l'interr.) : voir **kaḃa, keḃe**

ká, ka, kó (Pr. pers. 2sg.) : tu, toi, te

ká (pr. subst., suit les règles générales en contexte)

ka aa wáf

Tu es sur un arbre (toi - sur - arbre)

ngá de aa ká

Je vais avec toi (nous + inacc. - aller + imperf. - avec - toi)

kə tə gáy

Tu es dans la case (toi - dans - case)

aa ká (invar. devant verbe)

conclusion d'un discours rapporté : “dis-tu”, “comme tu dis”, “selon toi”

aa ká

Dis-tu (quant à - toi)

“dá pakáyí mǝnda aa geǵék” aa ká gadana

Dis-lui d'aller te chercher du souchet dans les combles (fut. - mettre + rapp. - p.o.i.1sg. - souchet - sur - combles - quant à - toi - dire + tot. + p.o.i.3sg.)

“Ngǝraye” aa ká á ngadáyí kabǝ dǝ ? [1985 “Ngǝraye” aa ká á ngadáyí kabǝ dǝ ?]

C'est bien toi qui m'a dit de t'expliquer ? (expliquer + tot. + p.o.i.1sg. - quant à - toi - act. - nom. + (1985 rel. -)dire + tot. + p.o.i.1sg. - ce n'est pas - interr.)

[MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, 1.105]

agent d'un syntagme non-verbal : “quant à toi, tu”, “d'après toi”, “tu fais”

ayí ká tíya ménǝ kátǝ bǝ dé skwíy aa ká tíya ba [1985 ayí ká tíya ménǝ kátǝ bǝ dé súkwíy aa ká tíya ba]

Alors tu laisses cuire ainsi jusqu'à ce que ce soit cuit à ton goût (alors - tu + inacc. - cuire + imperf. + déf. - seulement - ainsi - même - assez - chose

- quant à - toi - cuire + imperf. + déf. - même) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.160]

ńtǝ ká píya' á má á dǝvǝr bǝ dǝkw, mokwa aa ká píya' á má á dǝvar [1985 ńtǝ ká píya' á má á dǝvǝr bǝ dǝkw, mokwa aa ká píya' á má á dǝvar]

Celui-ci (ce morceau de fer), si tu t'en sers pour allonger la lame d'une houe, c'est six houes dont tu allonges la lame

(dém. - tu + inacc. - mettre + imperf. + déf. - à - lame - à - houe - même - donc - six - quant à - toi - mettre + imperf. + déf. - à - lame - à - houe)

ká (suj. inacc., invar.)

ká pǝǵíy vanda ahme ? [1985 ká pǝǵíy vanda ahǝme ?]

Pourquoi croques-tu des arachides ? (tu + inacc. - croquer + imperf. - arachide - pourquoi)

ka (suj. acc., invar.)

ka pǝǵǝw vanda ahme ? [1985 ka pǝǵǝw vanda ahǝme ?]

Pourquoi as-tu croqué des arachides ? (tu + acc. - croquer + perf. - arachide - pourquoi)

kǝ (suj. inactuel)

kǝ da yǝw kǝrá

Puisses-tu avoir des enfants ! (tu + inact. - hyp. - enfanter + perf. - fils)

kǝ zláhzláha méne [1985 kǝ zláh-zláhha méne]

Tu l'égorges, tant pis ! (tu + inact. - doubl. + égorger + tot. - seulement)

-ka (p.o.d.) le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal

í vǝká áhad' [1985 í vǝká á had']

Je te pose par terre (je + inacc. - poser + p.o.d.2sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

á pínka aacagiy báy [1985 á pínka aatsagiy báy]

Il porte plainte contre toi auprès du chef (il + inacc. - accuser + p.o.d.2sg. - à côté de - chef)

mán mámǝ giy gá á wáyiká, í cika

Si ma première femme t'aime, je t'épouse (sub. - mère + de - case + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - aimer + p.o.d.2sg. - je + inacc. - prendre + p.o.d.2sg.)

-aka, áká, eka, éká (p.o.i.) le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet **á, a, é, e**

á pínekǝ wacak [1985 á pínekǝ watsak]

Il te grille le poulet entier (il + inacc. - griller + tot. + p.o.i.2sg. - poulet)

í vǝká dǝlá

Je te donne une partie de l'argent (je + inacc. - donner + part. + p.o.i.2sg. - argent)

-maka (p.o.i.p.) cf. **-maye**

-ká, -ka (Ext. verb.) : formes de **-káǵá** en contexte

kabat, kebet (Adv. verb.) : portion, louchée (prendre une - d'aliment)

á ka bewe kabatkabatkabata ba [1985 á ka bewe kabat-kabat-kabatta ba]

Et tu la sers en grosses louchées. (et - tu + acc. - servir + imperf. + déf. - grosses louchées - même) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.62]

mán kó tə ngwáy, kó kebeténó dǎf á kórá

Si tu es à la maison, tu sers une petite louchée à l'enfant (sub. - toi - dans - case - toi - servir une petite louchée + part. + p.o.i.3sg. - nourriture - à - fils)

ndá tíya' avátíy dé ? - Á nǵwúré á gíya dé ? kebet kátó gine

Est-ce qu'on en prépare beaucoup ? - De la boule de petit déjeuner ? Seulement une petite dose (incl. + inacc. - cuire + perf. + déf. - beaucoup - interr. - act. - s'activer NVI - à - case + déf. - interr. - un peu - ainsi - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.107]

ká taká gwáliy lák ngayá á ka kabatká skwiý ngayá á ka ganá á díy gine [1985 ká taká gwáliy lákə ngayá á ka kabatká sukwiý ngayá á ka ganá á díy gine]

Tu prépares ta sauce habituelle, tu prends une portion de ton produit (le mélange de sang de bœuf et d'arachides) et tu l'y ajoutes (tu + inacc. - cuire + rapp. - parents + de - sauce + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - prendre une portion + rapp. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.335]

kaḅa, kaḅay, kaḅiy (Nég.) (de ká "certes" et ḅay négation) : ce n'est pas

gid' pác kaḅíy bábá [1985 gid' páts kaḅíy bábá]

Ce n'est pas une poterie personnelle, c'est la poterie du père (tête + de - lit - ce n'est pas - père)

á sǝ zúm kaḅa

Ce n'est pas boire de la bière de mil qu'il fait (il + inacc. - boire + tr.impl. - bière de mil - ce n'est pas)

par antiphrase, employé pour appuyer une affirmation

ńndihá kaḅa

Il est mûr (il n'est pas à mûrir) (mûrir NVI - ce n'est pas)

ńmbíy kaḅa

Elle est vraiment belle. (elle n'est pas à embellir) (nom. + embellir - ce n'est pas)

káḅkáḅa'a, kéḅkéḅe'e (A) [1985 káḅ-káḅḅa'a, kéḅ-kéḅḅe'e] : pliable, souple, malléable

dǎléwúr kéḅkéḅe'e [1985 dǎléwúr kéḅ-kéḅḅe'e]

La feuille se plie (feuille - pliable)

kwokwáy káḅkáḅa'a [1985 kwokwáy káḅ-káḅḅa'a]

Laalebasse est souple (alebasse - souple)

Musá á dá víḁkayi gwís kéḅkéḅe'e [1985 Musá á dá víḁkayi gwish kéḅ-kéḅḅe'e]

Moussa me forgera un couteau malléable (Moussa - il + inacc. - fut. - forger + rapp. + p.o.i.1sg. - couteau - malléable)

avec suff. verb. : assouplir

ngwazló kéḅkéḅeyi gwis gá áwúsá [1985 ngwazló kéḅ-kéḅḅeyi gwish gá áwúsá]

Le forgeron m'a bien assoupli mon couteau (forgeron - souple + tot. + p.o.i.1sg. - couteau + de - pr.cop.intr.1sg. - complètement)

pliable, souple, malléable

ńkáḅkáḅ á má áré kwokwáy ńsý yam [1985 ńkáḅ-káḅ á má áré kwokwáy ńsý yam]

Elle a la bouche souple comme unealebasse à eau (nom. + souple - à - bouche - comme - alebasse + de - boire NVI - eau) - (compliment)

kácáḅára'a, kácáḅárḅára'a, kécéḅére'e, kécéḅérḅére'e (A) [1985 kátsáḅára'a, kátsáḅár-ḅára'a, kécéḅére'e, kécéḅér-ḅerre'e] : fendillé, déchiré (alebasse, habit)

n kúyácá kácáḅárḅára'a [1985 n kúyátsá kátsáḅár-ḅarra'a]

Il est déchiré (il + acc. - déchirer + passif - déchiré)

kackaca'a (A) [1985 kats-katts'a] : cf. **keckece'e**

-káḁá, -ká, -ka, -káḁáy, -káḁíy (Ext. verb., indique que le procès est accompagné d'un rapprochement)

-káḁá

devant pause

m párkádá [1985 m pářəkádá]

Il en a cueilli (il + acc. - cueillir + rappr.)

en contexte devant voyelle

á ga məcíy á pá á ngwaziy ná á ta ské á ta sá wúnkádá áwúdatə wáv [1985 á ga mətsíy á pá á ngwaziy ná á ta shíké á ta sá wúnkádá áwúda tə wáv]

Il est sur le point de mourir enfermé quand ses femmes viennent et le sortent du grenier (il + inacc. - immin. - mourir + imperf. - là-dedans - et - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elles + acc. - venir - et - elles + acc. - imméd. - ouvrir + rappr. - (1985 hors de - de) - (2026 hors de) - grenier)

devant pr.cop.intr.

i mbə́lkádə gə́ təpa

Je m'en suis sorti (je + acc. - se sauver + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans)

ínpə́zkádə na

Depuis qu'on cultive (nom. + cultiver + rappr. + de - pr.cop.intr.3sg.)

a n ndikádə ná á ngwáy, a n sá vaná á mədə́miy na [1985 a n ndikəkádə ná á ngwáy, a n sá vaná á mədə́miy na]

Et il arrive à la maison et il la donne à sa fiancée (et - il + acc. - arriver + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - à - case - et - il + acc. - imméd. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - à - fiancée + de - pr.cop.intr.3sg.)

-ká : en contexte devant consonne ou devant le pronom objet

á zúbkáká á ngwáy [1985 á zúbəkáká á ngwáy]

Il te porte à la maison (il + inacc. - soulever + rappr. + p.o.d.2sg. - à - case)

á zúbkaká á ngwáy [1985 á zúbəkaká á ngwáy]

Il te le porte à la maison (il + inacc. - soulever + rappr. + p.o.i.2sg. - à - case)

í ndə́vdəkaná ává á ndá bikine aa ngwáz na [1985 í ndə́vdəkaná ává á ndá bikine aa ngwázə na]

En plus, je prends toutes leurs affaires à l'éléphant et sa femme (je + inacc. - finir + caus. + rappr. + p.o.i.3sg. - en plus - à - incl. - éléphant - avec - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)

mán nárə́ ndá pakánə́ skwáy, ndá pakánə́ ziy kə́da... [1985 mán nárə́ ndá pakánə́ súkwáy, ndá pakánə́ ziy kə́da...]

S'il se trouve qu'on lui a donné quelquechose, qu'on lui a donné de l'excrément de chien... (sub. - c'est comme - incl. + inacc. - mettre + rappr. + p.o.i.3sg. - chose - incl. + inacc. - mettre + rappr. + p.o.i.3sg. - excrément + de - chien)

á gwálíya mamacə́ mába á ta paká vongúm aa vózay [1985 á gwálíya māmatsə́ mába á ta paká vongúm aa vózay]

Et ses parents, écoute bien, ils viennent avec une abeille à leur suite (et - parents + déf. - tout-à-l'heure - sans aucun doute - et - ils + acc. - mettre + rappr. - abeille - sur - postérieur) [CONTE, "ńdœkuleze", 1.112-113]

m párká tə giy daw [1985 m pářəká tə giy daw]

il en a cueilli dans le champ de mil (il + acc. - cueillir + rappr. - dans - case + de - mil)

-kádáy, -kádíy (variante) :

á ta cáw láláw, á vaya a n cə́nkádáy, aa kúza aa géd [1985 á ta tsáw láláw, á vaya a n tsə́nkádáy, aa kúza aa géd]

Ils crient et l'écureuil entend et vient avec de la paille sur la tête (et - ils + acc. - frapper + perf. - cri - et - écureuil - et - il + acc. - entendre + rappr. - avec - paille - sur - tête) - (noter qu'ici seule l'extension indique que l'écureuil se rapproche)

a n gakádíy wá áhə́d cərasl kátá [1985 a n gakádíy wá á həd tsərasl kátá]

Et il fait tomber une goutte de lait par terre comme ça (et - il + acc. - faire + rappr. - lait - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - goutte à goutte - ainsi)

á vaya a n hakádíy tə ngwáy

Et l'écureuil accourt de chez lui (et - écureuil - et - il + acc. - courir + rappr. - dans - case)

...aa Gurá á gadkádíy tə ja [1985 ...aa Gurá á gadəkádíy tə dza]

...dit Goura du haut de la montagne (quant à - Goura - il + inacc. - dire + rappr. - dans - montagne)

kaf-, kefe, kwafa (V intr. et pr.) : flotter, monter à la surface (botte de paille, fagot, œuf pourri qui monte à la surface de l'eau)

sláslíy á kefe

L'œuf monte à la surface (d'une cuvette d'eau) (œuf - il + inacc. - monter + imperf.)

káfa'a, káfkáfa'a, kéfe'e, kéfkéfe'e (A) [1985 **káfa'a, káf-káffa'a, kéfe'e, káf-kéffe'e**] : léger, inconsistant, friable

gwodózlungw wúf n hufá káfkáfa'a [1985 **gwodózlungw wúf n hufá káf-káffa'a**]

La souche d'arbre est décomposée (souche + de - arbre - elle + acc. - pourir + passif - inconsistant)

zlekézlív kéfkéfe'e [1985 **zlekézlív káf-kéffe'e**]

L'enveloppe de la tige de mil est friable (enveloppe de tige de mil - friable)

hud' gó káfa'a

Je n'ai plus mal au ventre (ventre + de - pr.cop.intr.1sg. - léger)

káfiy gwés (N comp.) (? + **gwés** "couteau") [1985 **káfiy gwésh**] : épée

a n sodó kafiý gwís ná, á wáyí níkidó vò ná [1985 **a n sodó kafiý gwíshə ná, á wáyí níkidó vò ná**]

et il sortit son épée, il voulait se tuer. (et - il + acc. - extraire + perf. - épée + de - couteau + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - vouloir - nom. + tuer + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.3sg.)

*káfiy
gwésh*



kafkaraw (N) [1985 **kafəkaraw**] : terre poudreuse (que l'on peut cultiver sans eau)

káftá (N invar) [1985 **káfótá**] : bracelet en aluminium

kághaa (Id.) : tourner autour, "faire les cents pas" (en attendant)

kághaa aa ná á vó tə diy skwáy [1985 **kághaa aa ná á vó tə diy súkwáy**]

Il tourne autour en piétinant (tourner en rond - quant à - lui - dans - corps - dans - œil + de - chose)

kakat kakat (A) : goulûment, avidement

kóró kakat kakat sa yam

L'enfant boit toute l'eau goulûment (fils - goulûment - goulûment - boire + tot. - eau)

kakəs-, kekise, kwokusa (V) [1985 **kakəs-, kekishe, kwokusa**] : secouer (pour démêler, nettoyer ou trier)

í kekisó kısıftékér [1985 í kekishó kışıftékér]

Je secoue ? (je + inacc. - secouer + imperf. - ?)

kal-, kele, kwala (V) : tomber, se coucher, entrer

á kelé á wayam

Il tombe dans le marigot (il + inacc. - tomber + imperf. - dans - marigot)

ka dá kalá ápa, sáy á gurvó və ngaya

Si tu t'y mets, tu ne peux éviter que ça t'arrache la peau (tu + acc. - fut. - tomber - là-dedans - seulement - il + inacc. - brûler + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.2sg.)

[MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", 1.35]

“dá kwaló dīyik aapa” aa ndá gađana

“Va abattre un oiseau là-dessus”, lui dit-on (fut. - tomber + perf. - oiseau - là-dessus - quant à - incl. - dire + tot. + p.o.i.3sg.)

pác á kelé áhad' [1985 páts á kelé á had']

Le soleil se couche (soleil - il + inacc. - tomber + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

a n kalata aa va a n gəsta

et il leur tomba dessus et les saisit (et - il + acc. - tomber + tot. + p.o.i.3pl. - sur - corps - et - il + acc. - saisir + p.o.d.3pl.)

perdre, manquer

í kelé ápa

J'y perds (le prix est trop bas) (je + inacc. - tomber + imperf. - là-dedans)

grossir

kórá á kele

L'enfant grossit (fils - il + inacc. - grossir)

renforcer, consolider

á keló gid' gáy

Il consolide un toit en paille (il + inacc. - tomber + imperf. - tête + de - case)

á keló duwzłak

Il renforce une cruche (il + inacc. - tomber + imperf. - cruche)

piler, broyer, écraser avec une pierre (du mil, des fruits durs)

tá kele' aa kwa

ils le broyent (ils + inacc. - tomber + imperf. + déf. - avec - pierre)

- géđ (“tête”)

cogner, frapper de la tête

ńkwœkuré və yim á keló gid' aa véziy wúrəm sa aa wúđáy [1985 ńkwœkuré və yim á keló gid' aa véziy wúrəm sa aa wúđáy]

l'agitation de l'eau cognait la poupe du bateau avec violence (s'agiter NVI - corps + de - eau - il + inacc. - tomber + imperf. - tête - sur - derrière + de - bateau + de - dém. - avec - force)

quitter, abandonner un endroit inhospitalier

í keló gid' ga aa səm ngide

Je quitte un endroit. Je déménage (je + inacc. - tomber + imperf. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - sur - lieu + de - autre)

être confronté à, se confronter à

tá keló gid' ávəna ; tá hese'e

ils s'y confrontent ; ils cherchent (ils + inacc. - frapper + imperf. - tête - à cela - ils + inacc. - chercher + imperf. + déf.)

boire à deux une deuxième calebasse, cf. **zł-**

– **á géf** (“à la tête”) : “tomber dessus”, arriver à l’improviste, trouver par hasard

ká kalaná á gídf á mávár

Tu trouves de la boule de mil par hasard (tu + inacc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - boule de mil)

á kaláhayí gídf aá vad

Il arrive à l’improviste la nuit (il + inacc. - tomber + inach. + p.o.i.1sg. - tête - avec - nuit)

– **aa géf** (“sur/avec tête”) : + p.o.i.3sg. : poursuivre, continuer, passer à la tâche suivante

í kalana aa gídf á níngíló wáf

Je passe à l’abattage des arbres (je + inacc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - à - couper NVI - arbre)

á nga kalana aa gídf á nísewelə nga [1985 á nga kalana aa gídf á níshewelə nga]

Et nous reprenons notre voyage (et - nous + acc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - à - se promener NVI + de - pr.cop.intr.1pl.)

– **ma** (“parole”) : conseiller

– **ma, dáyá** (“parole”, “voix”) : élever la voix, haranguer, brailler

a n keló ma a n gađaná á ndíy mđicé sa :

et il éleva la voix pour dire à ceux qui étaient réunis : (et - il + acc. - tomber + imperf. - parole - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - gens - réunir NVP - dém.)

a n túva aa gírzé, a n kwaló ma aa diy ndomajá télé [1985 a n túva aa gírzé, a n kwaló ma aa diy ndomadzá télé]

et il monta sur un rocher pour haranguer la foule (et - il + acc. - grimper + perf. - sur - rocher plat - et - il + acc. - tomber + perf. - parole - sur - œil + de - homme - tous)

– **á ma** (“dans parole”) : prendre la parole, entrer dans une conversation, se mêler de

í kelé á ma

J’entre dans la conversation (je + inacc. - tomber + imperf. - dans - parole)

a n kalaná á ma

et il lui coupa la parole (et - il + acc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - dans - parole)

– **áma** (“devant”) : + p.o.i.3sg. : continuer, poursuivre, avancer (une tâche, un travail)

í kalaná áma a i rémó duwzłak

Je continue en fabriquant la cruche (je + inacc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - en plus - et - je + acc. - fabriquer + imperf. - cruche)

– **aama** (“devant”) : + c.o.i. : remplacer, dépasser, relayer

í kalana aama

Je le dépasse (en passant par un autre chemin) (je + inacc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - devant)

í kalana aamá á mizlin na

Je le relaie à son travail (je + inacc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - devant - à - travail + de - pr.cop.intr.3sg.)

– **đaf** (“nourriture”) : rite sp. (à l’occasion du mariage)

– **vogwa** (“feu”) : allumer (un feu en frottant le fer à briquet sur un caillou)

– **yam** (“eau”) : puiser (en plongeant la cruche dans un trou d’eau)

– **zuyda** (“fer”) : ajuster, abouter, assembler (avant de souder au feu)

kala (th. fond. à l’inactuel) : partir

tó kala / kalə ná á ngwáy

Ils sont partis / Il part à la maison (ils + inact. - partir - partir - pr.cop.intr.3sg. - à - case)

“á mámə gə í kalə gá á wuv Kəda” [1985 “á mámə gə í kalə gá á wúvə Kəda”]

“Eh ma mère, je suis parti dans le grenier de CHIEN” (ah - mère + de - pr.cop.intr.1sg. - je + inact. - partir - pr.cop.intr.1sg. - dans - grenier + de - Chien)

tədəba'á, ntíy nasə má, kléng nasə kalá áwúda [1985 tədəba'á, ntíy nasə má, kiléng nasə kalá áwúda]

Après cela, quand ceci a été accompli, (le défunt) est définitivement parti (après + déf. - cuire NVI - dém. - définitivement - fini - dém. - partir - dehors)

kalkádá (+ suff. de rapp.) [1985 kaləkádá] : ici, le pronom sujet est celui de l'inactuel : arriver, revenir

kalkáda aá kərə na aa vőzay [1985 kaləkáda aá kərə na aa vőzay]

Il arrive, suivi par son fils. (tomber + rapp. - avec - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - derrière)

kalkádə ná á ngwáy [1985 kaləkádə ná á ngwáy]

Il revient à la maison (tomber + rapp. - pr.cop.intr.3sg. - à - case)

tə kalkádá [1985 tə kaləkádá]

Ils sont revenus (ils + inact. - tomber + rapp.)

kə bəkadká və ngayí kə kalkádə ngayá á ngaya [1985 kə bəkadəká və ngayí kə kaləkádə ngayá á ngaya]

Tu te retires, tu retournes chez toi (tu + inact. - déplacer + rapp. - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - tu + inact. - tomber + rapp. - pr.cop.intr.2sg. - à - pr.cop.intr.2sg.)

kald-, kelde, kwalda (causatif) [1985 kaləd-, keləde, kwaləda] : jeter (un objet unique ou plusieurs objets un à un)

kaldana [1985 kalədana]

Jette-les lui (tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg.)

kərə mámə ngayí cəva'a, mán bíy bábə ngayá á nkelde ginə biybəng, ndu ngidə á kelde' aambaliy áaba [1985

kərə mámə ngayí tsəva'a, mán bíy bábə ngayá á n keləde ginə biybəng, ndu ngidə á keləde' aambaliy áaba]

Ton frère aîné, si tu n'as pas ton père, c'est lui qui la jette, sinon n'importe qui ne la jette pas (fils + de - mère + de - pr.cop.intr.2sg. - aîné - sub. - nég. - père + de - pr.cop.intr.2sg. - act. - nom. + (1985 rel. -)tomber + caus. + imperf. + déf. - seulement - sinon - homme + de - autre - il + inacc. - tomber + caus. + imperf. - commun - nég.) - (coutume lorsque un enfant quitte la maison de son père)

á Zlөгure a n kaldə gid' ná áhad' [1985 á Zlөгure a n kalədə gid' ná á had']

Et Zlөгure baissa la tête (et - Zlөгure - et - il + acc. - tomber + loc. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

kaldəkádá (causatif) (causatif avec suff. de rapp.) [1985 kalədəkádá] : retrancher, retirer

ndá dá kaldəkádá áwúda [1985 ndá dá kalədəkádá áwúda]

on l'en retranchera (incl. + inacc. - fut. - tomber + caus. + rapp. - dehors)

kálák (N) : chambre à coucher

kálək ngidə ká, vayá á ga kətə ká

Une chambre à coucher, l'écureuil en fait une petite (chambre à coucher + de - autre - c'est vrai - écureuil - il + inacc. - faire + tot. - petit - c'est vrai)

kalakala'a (A) [1985 kala-kala'a] : cf. **kelekele'e**

kám (empr. fulfulde) : “c'est”, vraiment

kámkám (Interjection invar) [1985 kám-kám] : pitié !

“kámkám gine” aa Kəza “kámkám gine, kámkám” [1985 “kám-kám gine” aa Kəza “kám-kám gine, kám-kám”]

Pitié, dit Keza, pitié, pitié ! (pitié - seulement - quant à - Keza - pitié - seulement - pitié)

kanda (N invar) : ceinture en peau de bœuf

kánjálánga'a, kánjálángkánjálánga'a, kánjálánglánga'a (A) [1985 kándzálánga'a, kándzáláng-kándzálánnga'a, kándzáláng-lánnga'a] : neuf (non utilisé)

gid' pác ngayí kánjálánga mónokwa [1985 gid' pátsə ngayí kándzálánga mónokwa]

Ta poterie personnelle est donc neuve (tête + de - lit + de - pr.cop.intr.2sg. - neuf - seulement donc)

kantay (N) (ancien) [1985 **kanətay**] : marché aux arachides

kap-, kepe, kwapa (V) : étendre, étaler

í kepó maslaká á had'

J'étends des vêtements sur le sol (je + inacc. - étendre + imperf. - vêtement - à - terre)

kap (Id.) : geste, mouvement d'étendre

kap wúzdó maslaká áhad' [1985 **káp wúzhó maslaká á had'**]

On étend les vêtements par terre (étendre - étaler + loc. - vêtement - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

ayá á nda gáw kapkapkapkapda aapa [1985 **ayá á nda gáw kap-kap-kap-kapəda aapa**]

Et puis on les étale, on les étale, on les étale, on les étale dessus (alors - et - incl. + acc. - faire + perf. - étaler + étaler + étaler + étaler + loc. - là-dessus)

[MME Ouélivé, de Borougou, "Recettes mafa", 1.143]

kapa'a, kapkapa'a, kepe'e, kepkepe'e (A) [1985 **kapa'a, kap-kappa'a, kepe'e, kep-kepe'e**] : plat, étalé (pour une pierre, une pâte)

wúf nkapa'a

une planche (arbre - nom. + plat)

diy mán ngidé á bésáma gúfá, aá vandá, a n ga kapkapa máđokwá [1985 **diy mán ngidé á bésáma gúfá, aá vandá, a n ga kap-kappa máđokwá**]

Celle où quelqu'un a fait une pâte avec de la farine et des arachides, et l'a bien étalée (celle + de - sub. - autre - il + inacc. - faire une pâte + tot. -

farine - avec - arachide - et - elle + acc. - faire + tot. - étalé - maintenant donc) [MME Ouélivé, de Borougou, "Recettes mafa", 1.140]

kas (Joncteur) : alors, or, eh bien (avec un sentiment d'incrédulité)

kas ngidó ké ?

Alors quelle autre solution ? (alors - autre - comment)

ngíy kas ányí mé ké ?

Alors comment faire maintenant ? (faire NVI - alors - maintenant - cette fois - comment)

kas ámán skwiy ngidé á ndámáyí mávər ga... [1985 **kas ámán sukwiyy ngidé á ndámáyí mávər ga...**]

Alors si quelque chose me mange ma boule de mil... (alors - act. + sub. - chose + de - autre - elle + inacc. - manger + p.o.i.p.1sg. - boule de mil + de - pr.cop.intr.1sg.)

kas mán ndá fáyí vogú má ká, kas "Ká za háw ɓa" aa kó dé ?

Alors si on me met le feu maintenant, vraiment, tu penses que je ne dois pas fuir ? (alors - sub. - incl. + inacc. - mettre + part. + p.o.i.1sg. - feu -

maintenant - certes - alors - tu + inacc. - encore - courir + perf. - nég. - quant à - toi - interr.) [CONTE, "ndœkuleze", 1.93-94]

kas-, kese, kwasa (V) [1985 **kas-, keshe, kwasa**] : tamiser (cendres, farine)

í kesó húcád' [1985 **í keshó hútsád'**]

Je tamise des cendres de bouse de vache (je + inacc. - tamiser + imperf. - cendres de bouse de vache) - (tamisé à travers un sac en fibre, ce produit sert à la conservation des graines)

kátá, kátáy (Quant.) : ainsi

á ta gedə aavə tó kátá :

et ils devisent entre eux en disant : (et - ils + acc. - parler + imperf. - sur + corps - pr.cop.intr.3pl. - ainsi)

káta'a ! Aavaava

C'est ainsi ! Vraiment (ainsi + déf. - en vérité)

"kátə sə ɖokw, njáw angayá á dəɓa'a" [1985 **"kátə sə ɖokw, ndzáw angayá á dəɓa'a"**]

"Dans ce cas, prends le côté extérieur." (ainsi + de - dém. - donc - rester + perf. - pr.poss.2sg. - dans - dos + déf.) [CONTE, "ndœkuleze", 1.139]

"kúđíc á njáw kátíy" aa na [1985 **"kúđíc á ndzáw kátíy" aa na**]

"les testicules elles se présentent comme ça (geste)", dit-il (testicule - elle + inacc. - rester + perf. - ainsi - quant à - lui)

par opposition à **kété** (“un peu”) : grand nombre, grande quantité (accompagné du geste montrant la quantité)

gúfá ánasó kátó méne. kátá á zúm kátó méne

de cette farine, (il prend) autant que ça, autant que ça de bière de mil, c'est tout. (farine - act. + dém. - ainsi - seulement. - ainsi - act. - bière de mil ainsi - seulement)

káta aa ndomajá mbicé' ámán ndá bece dɔkw... [1985 **káta aa ndomadzá mbicé' ámán ndá bece dɔkw...**]

Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le casse... (ainsi - quant à - homme - rassembler NVP - act. + sub. - incl. + inacc. - casser + imperf. - donc)

kát- (V) : pouvoir, être capable

kó káta'a

Tu en es capable (toi - être capable + déf.)

kó káta ńngíló wáf

Tu es capable de couper des arbres (toi - être capable + tot. - couper NVI - arbre)

katak (Mod. d'énoncé) : c'est bien ça

á kayih gá ángaté katək a másliy ga

Voilà mon aubergine là-bas, c'est bien elle, mon gars. (act. - aubergine + de - pr.cop.intr.1sg. - voilà - c'est bien ça - ô - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

katək í ngíló wáf

C'est bien ça, je coupe l'arbre. (c'est bien ça - je + inacc. - couper + imperf. - arbre)

katalə maya (N comp.) (? + **maya** “intelligence”) : animal sp.

ńnjúrńjúr á díy áré katalə maya [1985 **ńnjúr-ńjúr á díy áré katalə maya**]

Espèce d'œil globuleux comme tel animal (nom. + brillant - act. - œil - comme - animal sp. + de - intelligence) - (formule d'insulte)

katapasl (N)

Terminalia laxiflora (Combretaceae) (*corr. FH*)

Terminalia schimperiana (Combretaceae) (*corr. FH*)

kaw (Adv. verb.) : empoigner, attraper, capturer brusquement

kaw wacák, dɔvə zóm, kíné síy zum kíné tə gáy [1985 **kawú watsák, dɔvə zóm, kíné síy zum kíné tə gáy**]

attrape un poulet, sers de la bière de mil, vous buvez votre bière de mil dans la maison. (attraper - poulet - poser une grande quantité - bière de mil - vous + inacc. - boire + imperf. - bière de mil + de - pr.cop.intr.2pl. - dans - case)

á nda gíy kaw á mokul só mádokwa

Et on capture ce lézard cette fois (et - incl. + acc. - faire + imperf. - capturer - à - lézard + de - dém. - maintenant donc)

mán modo aapə só mába, kawkáďá áwúda [1985 **mán modo aapə só mábă, kawukáďá áwúda**]

S'il y a du moisi dessus, tu l'attrapes et tu le sors de là (sub. - moisi - là-dessus + de - dém. - certes - attraper + rapp. - dehors)

kawaz-, keweze, kawaza (V) [1985 **kawaz-, keweze, kawaza**] : nettoyer, éclaircir la surface de l'eau pour puiser

í kwezə yam [1985 **í kwezə yam**]

Je nettoie la surface de l'eau (je + inacc. - nettoyer + imperf. - eau)

káyá (N invar) : Panthera pardus, léopard

kayah (N) : aubergine (nom générique)

kayih wacak (N comp.) (litt. “aubergine de poulet”) [1985 **kayih watsak**]

plante à sauce (cultivée)

Solanum nigrum (Solanaceae)

kayih zœngwaya (N comp.) (litt. “aubergine de panthère”) [1985 **kayih zhoengwaya**] : aubergine sp.

kazaw-, kezewe, kazawa (V) [1985 **kazaw-, kezewe, kazawa**] : parcourir un pays

kázlkázla'a (A) [1985 **kázl-kázzla'a**] : brillant, luisant, gras (comme une pâte dont le gras ressort à la surface), synonyme de **ngázlngázla'a**
azón ká gadō “náró đəf đé” aa kó kázlkázlkázlkázla kátá [1985 **azón ká gadō “náró đəf đé” aa kó kázl-kázl-kázl-kázzla kátá**]
après tu dirais qu'elle est comme une boule de mil avec de la graisse en surface (après - tu + inacc. - dire - c'est comme - boule de mil - interr. - quant à - toi - doubl. + luisant - ainsi) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.59]

ké, ke (Interr.) : comment ?

ngwáz ngayí ké ? / á ganə ke ? [1985 **ngwázə ngayí ké ? / á ganə ke ?**]

Comment va ta femme ? / Comment s'y prend-il ? (femme + de - pr.cop.intr.2sg. - comment - il + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - comment)

ríya ke aa ndá wáw nónga ke ?

L'anse en question, comment la pose-t-on ? (main + déf. - comment - quant à - incl. - mettre + perf. - lui - comment)

“Ke aa kó ke a mbúrókw ?”

“hé toi l'étranger, qu'en penses-tu ?” (comment - quant à - toi - comment - ô - étranger)

répété : tout ce qui est possible

í ga gíy ké ké kó mába, á yí ba a i háy gá [1985 **í ga gíy ké ké kó mábă, á yí ba a i háy gá**]

J'ai fait mon possible je t'assure, et moi-même je me suis enfui (je + inacc. - immin. - faire + imperf. - comment - comment - comment - sans aucun doute - et - moi - même - et - je + acc. - courir - pr.cop.intr.1sg.) [CONTE, “ádoekuleze”, 1.82-83]

mé ké (litt. “maintenant comment ?”) : cf. **má**

kebet (Adv. verb.) : cf. **kabat**

ké6k6é'e (A) [1985 **ké6-ké6é'e**] : cf. **ká6ká6a'a**

kécé6ére'e (A) : cf. **kácá6ára'a**

kécékécé (N) [1985 **kécé-kécé**] : haillons, chiffons

nga... aa cívéđ... Aá kécékécə maslakə nga aa vózáy

nous... sur le sentier... Habillés de nos haillons (nous - sur - chemin - avec - haillons + de - habit + de - pr.cop.intr.1pl. - sur - derrière) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.70]

keckece'e, kackaca'a (A) [1985 **kec-kecce'e, kats-kattsa'a**] : clair, beau, sans nuages (pour le temps après une pluie)

sám n hólá keckece'e [1985 **sám n hólá kec-kecce'e**]

Le temps s'est éclairci (temps - il + acc. - prendre + passif - clair)

figuré : proprement (pour un travail)

keckece' aa ká pəza giy daw ngaya [1985 **kec-kecce' aa ká pəza giy daw ngaya**]

Tu as cultivé ton champ de mil proprement (proprement - quant à - toi - cultiver + tot. - case + de - mil + de - pr.cop.intr.2sg.)

avec suff. verb. : s'éclaircir (pour le temps)

keckecká vaniy áwúda aa sám [1985 **kec-keccəká vaniy áwúda aa sám**]

Le beau temps chasse les nuages (clair + rapp. - nuage - dehors - sur - temps)

kedé (Interr.) (litt. “vraiment est-ce ?”) : quand on attend une réponse affirmative : c'est vrai, hein ?

nónga' ánanatíy kedé ?

C'est bien lui celui qui est là-bas ? (lui - act. + dém. - hein ?)

ngá cí dóm aavó kedé ?

nous nous marions entre nous n'est-ce pas ? (nous + inacc. - prendre + imperf. - fille - réciproquement - hein ?)

kefe (V) : thème imperfectif de **kaf-**

kéjekéje (Temp.) [1985 kéje-kéje] : une seule fois

gáy Zhígíłə sátá ámán n̄tə gíy gá d̄okw, kéjekéje á sá fáw v̄əziy tə gíy ga [1985 gáy Zhígíłə sátá ámán n̄ tə gíy gá d̄okw, kéje-kéje á sá fáw v̄əziy tə gíy ga]

Ce parent de Dieu qui est chez moi donc, une fois il est venu s'installer dans ma maison (clan - dieu + de - dém. - act. + sub. - nom. + (1985 rel. -)dans - case + de - pr.cop.intr.1sg. - donc - une seule fois - il + inacc. - imméd. - mettre + perf. - postérieur - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg.)

kéjekéje áaḅay (litt. "pas une seule fois") [1985 kéje-kéje áaḅay] : jamais

ká zayé á gíḁ kéjekéje áaḅay [1985 ká zayé á gíḁ kéje-kéje áaḅay]

Je ne t'oublie jamais (tu + inacc. - perdre + tot. + p.o.i.1sg. - dans - tête - une seule fois - nég.)

kekíḁkekiḁe (A) [1985 kekíḁ-kekiḁe] : se balançant, oscillant

riy wúf á gíy kekíḁkekiḁe [1985 riy wúf á gíy kekíḁ-kekiḁe]

La branche d'arbre se balance (branche + de - arbre - elle + inacc. - faire + imperf. - balancement)

kekic-, kekice, kwœkuce (V) : ramasser des grains par terre

í kekicó daw

Je ramasse des grains de mil (je + inacc. - ramasser + imperf. - mil)

kekirkekire (A) [1985 kekirk-kekirk'e] : flasque, tremblotant (pour une cuisse)

fiy zlí kekirkekire [1985 fiy zlí kekirk-kekirk'e]

La fesse du bœuf est flasque (fesse + de - bœuf - flasque)

n̄kekirkekirk á tapiy v̄əzay [1985 n̄kekirk-kekirk á tapiy v̄əzay]

Il a les fesses tremblantes (nom. + tremblant - à - portion + de - postérieur)

mollement, sans conviction (pour une dispute)

ndá gíy njónó kekirkekire [1985 ndá gíy ndzónó kekirk-kekirk'e]

Nous nous disputons mollement. (incl. + inacc. - faire + imperf. - dispute - mollement)

kekise (V) [1985 kekishe] : thème imperfectif de **kakəs-**

kékíz-, kékízé, kwœkúzá (V intr. et pr.) [1985 kékízh-, kékízhé, kwœkúzhé] : s'amincir, maigrir

kele (V) : thème imperfectif de **kal-**

kéléhéd (N) : bol de petite taille, utilisé pour servir la sauce

á ngwáz na a m paká gúfá á kéléhíd kété [1985 á ngwázə na a m paká gúfá á kéléhíd kété]

et sa femme apporte un peu de farine dans un bol (et - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - mettre + rappr. - farine - dans - petit bol - un peu)

kéléhéd



á nda bálayi zúm á ságəm sa a i ské á ngwíy aavəna aa vad, aa mávər tə kéléléhéd [1985 á nda bálayi zúm á ságəm sa a i ské á ngwíy aavəna aa vad, aa mávər tə kéléléhéd]

On me verse de la bière de mil dans ce "sagam" et je viens à la maison avec la nuit, avec de la boule de mil dans un petit bol. (incl. + acc. - puiser + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - dans - pot personnel + de - dém. - et - je + acc. - venir - à - case - avec elle - avec - nuit - avec - boule de mil - dans - petit bol)

kelekele'e, kalakala'a (A) (de **kal-** "tomber" ?) [1985 **kele-kele'e, kala-kala'a**] : instable, mouvant, vacillant (pour une dent)

zlénə ná á gidó kelekele'e [1985 **zlénə ná á gidó kele-kele'e**]

Ma dent est sur le point de tomber. (dent + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - remuer + imperf. - instable)

kéléléh (N invar) : soufflet de forge (composé de deux récipients en terre cuite, sur l'ouverture desquels on adapte des peaux que l'on comprime pour insuffler l'air)

*soufflets
de forge*



kéléléh-, kéléléhé, kwéélééhéwé (V) (compl. **va** "corps") : se cacher de quelqu'un

á kéléléhó vá á diy ndo

Il se cache de tout le monde (il + inacc. - cacher + imperf. - corps - à - œil + de - homme)

kelewer (N) : plaque de bois percée de deux trous, servant à relier le licol d'un bœuf de case à la corde qui l'attache à son piquet

*kelewer
et
ńtandal*



pièce de métier à tisser (ensouple ?)

kem-, keme, kweme (V) : passer la nuit

ndú mán á məcə ná, ńmmenə ná á gíy kem kem kem makár ba [1985 **ndú mán á mətsə ná, ńmmenə ná á gíy kem kem kem makár ba**]

Quelqu'un meurt, il passe 3 jours à la maison. (homme - sub. - il + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - passer la nuit NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case - passer la nuit - passer la nuit - passer la nuit - trois - même)

kengelngele'e (A) [1985 **kengel-ngelle'e**] : frêle, maigre, faible (pour le cou d'une personne qui n'arrive pas à tenir le tête droite)

dáyi nó kengelngele'e [1985 **dáyi nó kengel-ngelle'e**]

Son cou est trop frêle (cou + de - pr.cop.intr.3sg. - faible)

kengel kengel kengel (Adv.) : mouvement de balancer le cou en marchant (par faiblesse ou pour se faire remarquer)

kengel kengel kengel á ske [1985 kengel kengel kengel á shike]

La tête ballante, il vient. (balancer le cou - balancer le cou - balancer le cou - il + inacc. - venir)

kepe (V) : thème imperfectif de **kap-**

kepe'e, kepkepe'e (A) [1985 kepe'e, kep-kepe'e] : cf. **kapa'a**

kepekepe (N) [1985 kepe-kepe] : papillon

kés (A) [1985 kэш] (compl. **kátá** "ainsi") : petit

kóró kés kátá [1985 kóró kэш kátá]

L'enfant est petit comme ça (fils - petit - ainsi)

í de a i dá takakə mávór kés káta aa njekédə lák kwámə ngaya [1985 í de a i dá takakə mávór kэш káta aa njekédə lákə kwámə ngaya]

Je rentre te préparer un peu de boule de mil avec ton reste de sauce de souris (je + inacc. - aller + imperf. - et - je + acc. - fut. - cuire + rapp. + p.o.i.2sg. - boule de mil - peu - ainsi - avec - reste + de - sauce + de - souris + de - pr.cop.intr.2sg.)

kese (V) [1985 keshe] : thème imperfectif de **kas-**

kété, kété kété (Quant.) [1985 kété, kété-kété] : un peu, une petite quantité

fáw zlómbód kété á skwíy mán í dá gadakə wuna [1985 fáw zlómbód kété á súkwíy mán í dá gadakə wuna]

écoute un peu ce que j'ai à te dire (mettre + perf. - oreille - un peu - à - chose - sub. - je + inacc. - fut. - dire + tot. + p.o.i.2sg. + de - dém.)

kétá daw tə naná, kété daw tə nana

un peu de mil de ce côté, un peu de mil de l'autre côté (un peu - mil - dans - dém. - un peu - mil - dans - pr.dém.) [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", 1.7]

kété kété ginó kaḃa [1985 kété-kété ginó kaḃa]

Pas qu'un peu ((1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu) - seulement - ce n'est pas)

petit

wacók bə kété á ka sá téwéló gid' ngaya aavóna [1985 watsók bə kété á ka sá téwéló gid' ngaya aavóna]

Le poulet lui-même est un petit avec lequel tu fais le tour de ta tête (poulet - même - petit - et - tu + acc. - imméd. - faire le tour - tête + de - pr.cop.intr.2sg. - avec lui)

par antiphrase : très bien

í zí kété kété [1985 í zhí kété-kété]

Je vais très bien (je + inacc. - exister - (1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu))

kumbá kété kété [1985 kumbá kété-kété] : un certain temps, quelques temps, cf. **kumba**

keweze (V) [1985 keweze] : thème imperfectif de **kawaz-**

kezewe (V) [1985 kezhewe] : thème imperfectif de **kazaw-**

káḃəḃh (Adv. verb.) : coup (de lame, lance, poignard)

káḃəḃh aa ndíy aá cokwal [1985 káḃəḃh aa ndíy aá tsokwal]

D'un coup il le frappe avec la lance (coup - quant à - incl. - avec - lance)

káḃəḃháná gwés [1985 káḃəḃháná gwésh]

Il le frappe d'un léger coup de couteau. (donner un coup + inach. + p.o.i.3sg. - couteau)

kácáḅ–, kícéḅé, kúcáḅá (V) [1985 kátsáḅ–, kícéḅé, kútsáḅá] : nettoyer, enlever la terre (pour des feuilles ou des racines d'herbes)

í kícéḅá kúzá

Je secoue les herbes sèches pour enlever la terre collée aux racines (je + inacc. - nettoyer + imperf. - paille)

í kícéḅá bázlává

Je nettoie les feuilles de sauce (je + inacc. - nettoyer + imperf. - feuilles à sauce) - (en les plongeant dans l'eau pour que flottent les saletés)

kəḁa (N) (pl. **kədadiyháy**) : chien

á Vizgiy a n ske aa múcór, a n cókú mávár, a n kaldaná áhəḁ á kəḁa [1985 á Vizhiy a n shike aa mútsór, a n tsókú mávár, a n kaləḁaná á həḁ á kəḁa]

Vijgi est venu en douce, il a pris un morceau de boule de mil et en a jeté au chien (et - Vijgi - et - il + acc. - venir - en - voleur - et - il + acc. - prendre - morceau + perf. - boule de mil - et - il + acc. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - à - chien)

immigré, non-propriétaire de la terre

kədadiyhíy áaḁa

Il n'y a pas de "chiens" (chien + pl. - nég.)

avare, avarice

voir aussi **zlá, ízlíy kəḁa**

kəḁə dáḁ (N comp.) (litt. "chien de campagne") : *Lycaon pictus*

kədám (N) : crocodile sp.

kədambáyá (N) : chien sauvage sp.

kədár (N) : vulve

kudəḁ pəḁá á bózlózlum kədár

Le crapaud le met dans sa vulve (crapaud - mettre + loc. - à - joue + de - vulve)

coït, rapport sexuel

ámán tá gíy kədér tə gáy, á Vizgiy a n ske aa múcór [1985 ámán tá gíy kədér tə gáy, á Vizhiy a n shike aa mútsór]

Pendant qu'ils font l'amour dans la maison, Vijgi est venu en douce (act. + sub. - ils + inacc. - faire + imperf. - coït - dans - case - et - Vijgi - et - il + acc. - venir - en - voleur)

complot

tá mbərayi kədér á géd

Ils complotent contre moi (ils + inacc. - comploter + tot. + p.o.i.1sg. - vulve - dans - tête)

kədər dáḁ (N comp.) (litt. "vulve de campagne") : maladie sp. (caractérisée par une douleur au genou entraînant un repli de celui-ci, provoquée par une relation sexuelle interdite, soignée par un rite particulier)

kədər dáy (N comp.) (litt. "vulve de l'œil") : caroncule lacrimale

kədər Dogwaya (N comp.) (litt. "vulve de Dogwaya") : Commelinaceae sp.

kədáv (N) : distance séparant la maison du beau-père de celle de l'époux (parcourue le jour du mariage par l'époux conduisant sa future femme), voir aussi **wacək kədáv**

kəḁ–, kide, kuḁa (V) : frapper, faire souffrir

míy á kəḁye [1985 míy á kəḁiye]

Je meurs de faim (faim - elle + inacc. - tuer + p.o.d.1sg.)

ndíy wuná, zúm á kəḁta [1985 ndíyi wuná, zúm á kəḁta]

Ces gens sont ivres (gens + de - dém. - bière de mil - elle + inacc. - frapper + p.o.d.3pl.)

ádəbá mán nda kədtə kumbá á ta zlingdətá á giy céléléw [1985 ádəbá mán nda kədtə kumbá á ta zlingdətá á giy céléléw]

Après les avoir roués de coup, ils les envoyèrent en prison (après - sub. - incl. + acc. - frapper + p.o.d.3pl. - beaucoup - et - ils + acc. - envoyer + p.o.d.3pl. - dans case + de - chaînes)

á zláw a n kədtə kumba [1985 á zláw a n kədtə kumba]

et beaucoup furent envahis de crainte (et - peur - et - elle + acc. - frapper + p.o.d.3pl. - beaucoup)

tuer, battre à mort

ágidé ánasa a i dé á ngwiý vava a n sá kədaye

C'est pourquoi je vais chez l'écureuil pour qu'il vienne me la tuer (à cause de - act. + dém. - et - je + acc. - aller + imperf. - à - case + de - écureuil - et - il + acc. - imméd. - tuer + tot. + p.o.i.1sg.)

í kəda' áabiy ngidé á zí dé ? [1985 í kəda' áabiy ngidé á zí dé ?]

Si je ne le tue pas, y a-t-il quelqu'un d'autre qui le fera ? (je + inact. - tuer + tot. - nég. - autre - il + inacc. - exister - interr.)

parcourir, passer par

n kəda wúf tə ndəv nasə kilík n ngácá báý [1985 n kəda wúf tə ndəv nasə kilík n ngácá báý]

Il a visité tous les arbres au cœur de ce bois, il n'en a trouvé aucune trace (il + acc. - tuer + tot. - arbre - dans - poitrine - dém. - en totalité - il + acc. - trouver + part. - nég.) [CONTE, "ńdøkuleze", 1.65]

kiyi n kədaná á vá á Hanagay

Hanagay vient de concevoir (tune - elle + acc. - parcourir + tot. + p.o.i.3sg. - dans - corps - à - Hanagay) [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

kədfáf (N) : caleçon en peau

kədfah-, kidehe, kudohwa (V) : fouetter, mélanger, remuer vivement (une graisse, la bière de mil, une panse en train de cuire)

ayá á ka kəfaha' aa gádə gine

Et tu le mélanges avec un bâton (alors - et - tu + acc. - mélanger + tot. - avec - bâton - seulement) [MME Oulélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.192]

á nda takayi súwéd, á nda kəfaha'a [1985 á nda takayi shúwéd, á nda kəfaha'a]

Et on cuit le rumen, et on le remue vivement (et - incl. - cuire + rapp. + p.o.i.1sg. - rumen - et - incl. - mélanger + tot.)

– **va** ("corps") : pleurnicher, faire des caprices

kədfakatapasl (N) [1985 kəda-katapasl] : oiseau sp. (proche de mèmèr)

kədfáp kədfáp (Adv. verb.) : cracher, sécréter (salive, chassie, sécrétion nasale)

kədfáp kədfáp aa mbórzlə tə dáy

Les yeux produisent beaucoup de chassie (gros crachats - gros crachats - quant à - chassie - dans - yeux)

kədfáp kədfápđə sleslíb áhad [1985 kədfáp kədfápđə sleslíb á had]

De gros crachats de salive par terre (gros crachats - gros crachats + loc. - salive - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

kədfáw (V) : thème perfectif (irrégulier) de **kudfa**

kədfəckədfəca'a, kidíckidíce'e (A) [1985 kədfəts-kədfətsa'a, kidíc-kidíce'e] : clair, limpide (pour un liquide)

dó á ka dá warə yim kədfəckədfəca tə kwokwáy [1985 dó á ka dá warə yim kədfəts-kədfətsa tə kwokwáy]

Va et tu verras que l'eau est claire dans la calebasse (aller + perf. - et - tu + acc. - fut. - voir + perf. - eau - claire - dans - calebasse)

avec suff. verb. : porter de l'eau claire

kədfəckədfəcdə yim tə tete [1985 kədfəts-kədfətsədə yim tə tete]

Verse de l'eau claire dans la cruche (claire + loc. - eau - dans - cruche)

kədfəvəra'a, kədfəvəvəra'a, kidífire'e, kidívirvire'e (A) [1985 kədfəvəra'a, kədfəvəvəra'a, kidífire'e, kidívirvire'e] : sphérique

sidíf kidífire'e [1985 shidíf kidífire'e]

La marmite est sphérique (marmite - sphérique)

kófáha'a, kófáhkófáha'a, kíféhe'e, kíféhkíféhe'e (A) [1985 kófáha'a, kófáh-kófáhha'a, kíféhe'e, kíféh-kíféhhe'e]

pâle, blanchâtre (pour le corps en saison sèche, le coucher du soleil)

və nó kófáha'a

Son corps est blanchâtre (corps + de - pr.cop.intr.3sg. - blanchâtre)

avec suff. verb. : colorer en gris

merwúc kófáhámayi dáy [1985 merúwúc kófáhámayi dáy]

la cendre me couvre le visage (cendres - gris + p.o.i.p.1sg. - visage)

kəfaw-, kifewe, kəfawa (V intr.) : se dessécher (pour une peau fraîchement dépecée, du bois fraîchement coupé)

búkwiý á kifewe

La peau se dessèche (peau - elle + inacc. - dessécher + imperf.)

káftáha'a, káftáhtáha'a, kítéhe'e, kítéhtéhe'e (A) [1985 káftáha'a, káftáh-táhha'a, kítéhe'e, kítéh-téhhe'e] : blanchi, pâle, décoloré (pour un teint)

kól-, kílé, kúlá (V intr.) : aller vite

í kílé

Je vais vite (je + inacc. - aller vite + imperf.)

- á va ("au corps") : se jeter sur

á ta kóláná á va aa səm ístád' télé [1985 á ta kóláná á va aa səm ístád' télé]

et ils se jetèrent sur lui tous ensemble (et - ils + acc. - aller vite + part. + p.o.i.3sg. - à - corps - sur - lieu + de - nom. + un - tous)

- á géd' ("dans tête") : figuré : perdre la tête, "saouler"

skwiý ngidé á kóláná á géd' [1985 sukwiý ngidé á kóláná á géd']

Il perd la tête (quelque chose lui court dans la tête) (chose + de - autre - elle + inacc. - aller vite + tot. + p.o.i.3sg. - dans - tête)

kólá (Mod. d'énoncé) : mentionne un doute en fin d'énoncé : prudence !, attention !, "et si..."

"bórye" aa yí kólá [1985 "bóriye" aa yí kólá]

"insulte-moi", te dis-je vraiment ! (insulter + p.o.d.1sg. - quant à - moi - sans faute)

á ka bíreyi zúra kólá

Surveille-les bien, t'as intérêt ! (et - tu + acc. - surveiller + tot. + p.o.i.1sg. - droit - sans faute) [CONTE, "índœkuleze", l.17]

cavəl dóm kóla a bábə gə ba [1985 tsavəl dóm kóla a bábə gə ba]

Ce n'est qu'une parole de fille hélas, mon père (parole + de - fille - sans faute - ô - père + de - pr.cop.intr.1sg. - même)

kóláb-, kílébé, kúlábá (V) : infuser, tremper, faire macérer (en versant l'eau chaude sur les feuilles de sauce dans une assiette)

kəlaf-, kilefe, kulafa (V) : pousser, écarter un objet du chemin

í kilefá vatak

J'écarte les épines. (je + inacc. - écarter + imperf. - épine)

kəlaw-, kilewe, kəlawá (V) : accrocher à, suspendre à, poser sur

í kilewú maslaka aa bálák

Je pose le vêtement sur l'étagère (je + inacc. - poser + imperf. - vêtement - sur - étagère)

a n wusa búkwíya' a n kəlawda aa dəba [1985 a n wusa búkwíya' a n kəlawuda aa dəba]

Il a frotté la peau et l'a jetée sur son dos (et - il + acc. - frotter + tot. - peau + déf. - et - il + acc. - poser sur + loc. - sur - dos)

á kəlawká lekid' aa dəba [1985 á kəlawuká lekid' aa dəba]

Il accroche un arc sur son dos (il + inacc. - accrocher + rappr. - arc - sur - dos)

á ta kəlawanə ríy á dáyá

et ils se jetaient à son cou (et - ils + acc. - accrocher + tot. + p.o.i.3sg. - main - à - cou)

kíné wáyá á kine kəlawatə wúf á dǝngíy á ndó ?

Vous voulez poser un joug à la nuque de l'homme ? (vous + inacc. - vouloir - et - vous + acc. - suspendre + tot. + p.o.i.3pl. - bois - à - nuque - à - homme)

entourer, faire le tour (avec un fil)

kəláwkəlawə'a (A) [1985 kəláw-kəlawwa'a] : cf. **kiléwkilewe'e**

kələckələca'a, kilickilice'e (A) [1985 kələts-kələttsa'a, kilic-kilicce'e] : limpide, clair (pour le temps)

səm kələckələca'a [1985 səm kələts-kələttsa'a]

Le temps est clair. (temps - clair)

kəlápkələpa'a (A) [1985 kəláp-kələppa'a] : pendant, tombant (pour des oreilles)

zləmbəf kədə kələpkələpa'a [1985 zləmbəf kədə kələp-kələppa'a]

Les oreilles du chien sont pendantes (oreille + de - chien - pendant)

kəluwɔ-, kiluwɔe, kəluwɔa (V) : lisser, polir (un mur, un sol, une poterie)

mán ndá kiluwɔe sǝ ndá kəluwɔa' aa mbár cǝndád stád ginǝ dé ? [1985 mán ndá kiluwɔe sǝ ndá kəluwɔa' aa mbárə tsǝndád sǝtád ginǝ dé ?]

Quand on le lisse, comme on disait, on le lisse avec de l'huile de caillédérat seulement ? (sub. - incl. + inacc. - lisser + imperf. + déf. - dém. - incl. + inacc. - lisser + tot. - avec - huile + de - caillédérat - un - seulement - interr.)

ámán ká wáyí nǝndere mǎdǝkw, ká kəluwɔamatǝ dǝbǝ day [1985 ámán ká wáyí nǝndere mǎdǝkw, ká kəluwɔamatǝ dǝbǝ day]

Si tu veux les cuire maintenant, tu leur polis d'abord le fond (act. + sub. - tu + inacc. - vouloir - brûler NVI + déf. - maintenant donc - tu + inacc. - polir + p.o.i.p.3pl. - dos - d'abord) [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", 1.53-4]

kǝrá (N) : fils

zígíle m mba a n ngwǎcǝ kǝrá. "Zhígíle ányí n vanə kǝrá á ngwǎz gǝ méne" [1985 zhígíle m mba a n ngwǎtsǝ kǝrá. "Zhígíle ányí n vanə kǝrá á ngwǎz gǝ méne"]

Dieu a accepté qu'elle ait un enfant. "Voici que dieu a donné un enfant à ma femme seulement" (dieu - il + acc. - agréer - et - elle + acc. - trouver + perf. - fils - dieu - voici - il + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - fils - à - femme + de - pr.cop.intr.1sg. - seulement)

embryon

a n ckwǎ kǝrǝ tǝ húɔa'a. a n zláha kǝra sa [1985 a n tsukwǎ kǝrǝ tǝ húɔa'a. a n zláha kǝra sa]

Il sort un embryon de ce ventre. Et il égorge cet embryon (et - il + acc. - apporter - embryon - de - ventre + déf. - et - il + acc. - égorger + tot. - embryon + déf. - dém.)

petit d'animal

kǝrə bókɔw / kǝrə kideh / kǝrə plés / kǝrə tambak / kǝrə wacak / kǝrə zle / kǝrə gadúrá / kǝrə kǝda / kǝrə pátuw [1985 kǝrə bókɔw / kǝrə kideh / kǝrə pílesh / kǝrə tambak / kǝrə watsak / kǝrə zle / kǝrə gadúrá / kǝrə kǝda / kǝrə pátuw]

chevreau / ânon / poulain / agneau / poussin / veau / porcelet / chiot (fils + de - chèvre - fils + de - âne - fils + de - cheval - fils + de - mouton - fils + de - poulet - fils + de - boeuf - fils + de - cochon - fils + de - chien - fils + de - chat)

point, but (marqué contre l'adversaire)

i vanə kǝrá

J'ai marqué un point face à lui (je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - point)

i panə wúɔá á hwǎɔ

J'ai marqué plusieurs points. (je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - points - dans - ventre)

kǝrə bǎbǎ (N comp.) (litt. "fils de père") : demi-frère

ngwǎz kǝrə bǎbǎ gǝ ngidǝ ámán i hadá á bodum ághala'a [1985 ngwǎz kǝrə bǎbǎ gǝ ngidǝ ámán i hadá á bodum

ághala'a]

C'est une femme d'un demi-frère que j'ai suivie dans un abri de brousse autrefois (femme + de - fils + de - père + de - pr.cop.intr.1sg. + de - autre - act. + sub. - je + acc. - suivre + loc. - dans - cabane de brousse - autrefois) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", 1.179-180]

kərə bákáy (N comp.) (litt. "fils de mari") : "beau-fils", fils d'une co-épouse

kərə bərdam (N comp.) (litt. "fils de jeune mariée") : premier-né, aîné (d'une femme)

kərə dām (N comp.) (litt. "fils de fille") : nom donné par un membre d'un clan aux enfants (filles ou garçons) de toutes les filles du clan

"dəf ngwazlá, dəf kərə dām, dəf bábə gáy, dəf gwala" aa ndíy á nda kózla méne

il y a la part du forgeron, la part des "enfants des filles du clan", la part du chef de famille, la part du jeune homme, et on partage seulement (boule de mil + de - forgeron - boule de mil + de - fils + de - fille - boule de mil + de - père + de - case - boule de mil + de - jeune homme - quant à - incl. - et - incl. + acc. - partager + tot. - seulement)

bókww mán í zlóhú dókww, kərə dām á níckwaye [1985 bókww mán í zlóhú dókww, kərə dām á ní tsukwaye]

La chèvre que j'égorge donc, c'est un enfant d'une fille du clan qui me l'apporte (chèvre - sub. - je + inacc. - égorger + perf. - donc - fils + de - fille - act. - nom. + (1985 rel. -)apporter + tot. + p.o.i.1sg.)

kərə gwala (N comp.) (litt. "fils de jeune homme") : jeune homme

mán kərə gwala, n yá kórá áhəf biy sá, "á kwidə gwala" aa ká, á ka were'e [1985 mán kərə gwala, n yá kórá á həf biy sá, "á kwidə gwala" aa ká, á ka were'e]

Si c'est un jeune homme, qu'il n'a pas encore eu d'enfant, tu dis "il arrache le jeune homme", et tu observes (sub. - fils + de - jeune homme - il + acc. - enfanter + part. - fils - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - nég. - dém. - il + inacc. - arracher + imperf. - jeune homme - quant à - toi - et - tu + acc. - voir + imperf. + déf. "á kwidə gwala" à ká, á ká wèrèè.) - (le crabe arrache le bâtonnet représentant le jeune homme)

kərə hédák (N comp.) (litt. "fils d'aire de battage") : petite aire accolée au sud de l'aire de battage, où tombent bale et mil non battu lors du vannage

(ajout FH) **kərə kórá** (N comp.) (litt. "fils de fils") : petit fils, descendant

kərə māmá (N comp.) (litt. "fils de mère") : frère (même père, même mère)

á ta njə tá ápa aa ndohíy mán aá kərə māmə nə sa [1985 á ta ndzə tá ápa aa ndohíy mán aá kərə māmə nə sa]

Et ils s'y installèrent, ces deux frères (et - ils + acc. - rester - pr.cop.intr.3pl. - là-dedans - quant à - homme + pl. - sub. - avec - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg. + de - dém.)

sáy kərə māmə kərə māmə kilek

C'est que nous sommes frères, c'est tout (seulement - fils + de - mère - fils + de - mère - en totalité)

ngá ce' áabíy kilek. Wudə kərə māmá

Nous ne les prenons pas du tout (comme femmes). Ce sont les enfants de nos frères (nous + inacc. - prendre + imperf. + déf. - nég. - en totalité - enfants + de - fils + de - mère)

"mon frère" (adressé à quiconque dans une formule de salutation)

"angaya a kərə māmá" [1985 "angaya a kərə māmá"]

"Bonjour, mon frère" (pr.poss.2sg. - ô - fils + de - mère)

semblable (pour un objet)

í daná ává kərə māmə na

Je le mets avec son semblable (je + inacc. - porter + tot. + p.o.i.3sg. - parmi - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)

(ajout FH) **kərə dām māmá, kərə kərə māmá** (N comp.) (litt. "fils de sœur", "fils de frère") : neveu, descendant

kərə kərə māmə ngayí tə dák (litt. "fils de ton frère en brousse") : parent éloigné

ká bahaná á kərə kərə māmə ngayí tə dák ba á sá kaldakə kwa aapa [1985 ká bahaná á kərə kərə māmə ngayí tə dák ba á sá kalədakə kwa aapa]

tu appelles même un lointain parent pour jeter la pierre (tu + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - fils + de - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.2sg. - dans -

brousse - même - il + inacc. - imméd. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.2sg. - pierre - là-dessus) - (coutume lorsqu'un jeune homme veut construire sa maison et n'a plus de parent proche)

(ajout FH) **kərə ngwáz** (N comp.) (litt. “fils de femme”) : membre d'un autre clan ou d'un sous-clan

kərə ngwáz áré kərə ngwáz (N comp.) (litt. “fils de femme comme fils de femme”) : chacun, “tout un chacun”, l'un et l'autre

á nda bohwa á nzləmbádə ndomajá télé : kərə ngwáz áré kərə ngwáz... pát [1985 á nda bohwa á nzləmbádə ndomajá télé : kərə ngwáz áré kərə ngwáz... pát]

on appelle le nom de tout le monde : l'un comme l'autre... tous (et - incl. + acc. - appeler + perf. - à - nom + de - homme - tous - fils + de - femme - comme - fils + de - femme - tout)

kərə ráy, wúdə ráy (N comp.) (litt. “fils de main”) : doigt.s

kərə sák, wúdə sák (N comp.) (litt. “fils de pied”) : orteil.s

kərə tódós (N comp.) (litt. “fils de ?”) : enfant conçu avant le retour de couche (après l'accouchement, il faut lui couper l'oreille si on ne veut pas qu'il devienne orphelin)

kərə cəndád (N comp.) (litt. “fils de caillécédra”) [1985 **kərə tsəndád**] : girafe

kərə vava (N comp.) (litt. “fils de table à écraser”) : molette, galet à moudre (petite pierre utilisée pour écraser le grain sur une table meulière)

kərə wa (N comp.) (litt. “fils de sein”) : nourrisson

kərah-, kirehe, kurohwa (V) : éclaircir, râcler la gorge

kərá á kirehó dáya aa zluwéd

L'enfant se râcle la gorge à cause d'un morceau de viande. (fils - il + inacc. - râcler + imperf. - gorge - sur - viande)

í kirehó madamá áwúda aa dáyi ga

J'expulse des glaires du fond de ma gorge (je + inacc. - râcler + imperf. - glaire - dehors - sur - gorge + de - pr.cop.intr.1sg.)

kərc-, kircé, kúrcá (V) [1985 **kórts-, kircé, kúrtsá**] : coincer, se coincer

í kircé gádá á matáwúda gáy

Je coince un bâton dans la porte. (je + inacc. - coincer + imperf. - bâton - dans - porte + de - case)

kərd-, kirde, kurda (V) : écraser, moudre finement, émietter

daw n kərdá náfnáfa'a [1985 **daw n kərdá náf-náffa'a**]

Le mil est moulu fin (mil - il + acc. - moudre fin + passif - fin)

ká wáca skwiy ngayí kátá á ka ganə vandá á díy á diy mán ka kərdá sa [1985 **ká wátsa sukwiw ngayí kátá á ka ganə vandá á díy á diy mán ka kərdá sa**]

Tu en as fait des parts et tu y as ajouté des arachides que tu avais écrasées (tu + inacc. - découper + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi - et - tu + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - arachide - à - œil - act. - celui + de - sub. - tu + acc. - moudre fin + tot. - dém.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.118]

ndú mán á dá kalana aa géđ, á dá kərdá'a

Celui sur lequel elle (la pierre) tombera, elle l'écrasera (homme - sub. - elle + inacc. - fut. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - elle + inacc. - fut. - moudre fin + tot.)

kərdám (N) : crocodile sp. (au cou plus long que kədam)

kərbúlóm (N) [1985 **kərb-búlóm**] : cruche (de grande taille)

kərgáy (N comp.) (litt. “fils-case”) : confident, ami proche (fille d'un autre clan choisie par un garçon ou garçon d'un autre clan choisi par une fille)

“á gíy áaaba a kərgiy gó ba” aa na

“C'en est trop, mon ami” dit-elle. (il + inacc. - faire + imperf. - nég. - ô - “ami proche” + de - pr.cop.intr.1sg. - même - quant à - lui)

kərngaz (N) : silex, labret

á nda wáló kærngóz méné á nda paná á mó teeteete'e [1985 á nda wáló kærngóz méné á nda paná á mó tee-tee-te'e]

On fend un silex simplement et on lui en met de petits morceaux dans la bouche (et - incl. + acc. - fendre + perf. - silex - simplement - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - bouche - tranquillement)

kárp (Adv. verb.) : s'effondrer, se poser brutalement, tout d'un coup

tó kárpá tá áhad [1985 tó kárpá tá á had]

Ils s'effondrent brutalement (ils + inact. - s'effondrer - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

ndohíy tó kárp njə tá áhad [1985 ndohíy tó kárp ndzə tá á had]

Les gens s'effondrent brutalement raide morts (homme + pl. - ils + inact. - s'effondrer - rester - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

kárpasl (N) : épaule d'animal, aile d'oiseau

kəruw kəruw kəruw (A) : tourner, brasser la bouillie avec une mouvette

bíydaliyhíy kəruw kəruw kəruw tá wurə meréwéd [1985 bíy daliyhíy kəruw kəruw kəruw tá wurə meréwéd]

Les jeunes filles tournent la bouillie de mil. ((1985 chef - fille + de) - (2026 jeune fille + pl.) - mouvette - mouvette - mouvette - elles + inacc. - remuer + imperf. - bouillie) (toujours dans le sens inverse des aiguilles d'une montre)

kórzi (Adv. verb.) : saisir, étreindre, coincer dans un étai

kósál (N invar) : "échelle", "escabeau" (bois verticaux avec des fourches)

tásl zígíł səm ínziy gá, gíł hákdó kósálə ga [1985 táslə zhígíłə səm ínziy gá, gíł hákdó kósálə ga]

la voûte céleste est mon siège, la terre est mon escabeau (os + de - ciel - lieu + de - rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - tête + de - terre - escabeau + de - pr.cop.intr.1sg.)

kəsang kəsang (A) : à l'aveuglette, au hasard

wúdahiý kəsang kəsang kəsang tá wesə skwiý ta [1985 wúdahiý kəsang kəsang kəsang tá weshə sukwiý ta]

Les enfants cherchent leurs affaires au hasard. (enfants - hasard - hasard - hasard - ils + inacc. - chercher + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3pl.)

kósár-, kíséré, kúsará (V) [1985 kósár-, kishéré, kúsará] : éparpiller, disperser, séparer

í kíséré kúzá [1985 í kishéré kúzá]

J'éparpille des pailles (je + inacc. - éparpiller + imperf. - paille)

kósáranə gíł kósár kósár

Il les disperse (éparpiller + tot. + p.o.i.3sg. - tête - éparpiller - éparpiller)

- géd ("tête") : se séparer, se disperser

tá kíséré géd [1985 tá kishéré géd]

Ils se séparent (ils + inacc. - éparpiller + imperf. - tête)

kəsd-, kisdə, kusda (V) [1985 kəsd-, kishde, kusda] : secouer, battre (des fibres, après les avoir mâchées, pour en faire tomber les débris)

ká kisdə diy də ? [1985 ká kishde diy də ?]

Tu les secoues d'abord ? (tu + inacc. - secouer + imperf. + déf. - d'abord - interr.) - (fabrication du "níkékilèwè" (macramé))

kásúwa'a, kásúwkásúwa'a, kísúwe'e, kísúwkísúwe'e (A) [1985 kásúwa'a, kásúw-kásúwwa'a, kishúwe'e, kishúw-kishúwwe'e] : abondant, dense (pour de la paille)

kúzá kísúwe tə giy daw [1985 kúzá kishúwe tə giy daw]

La paille est très dense dans le champ (paille - dense - dans - case + de - mil)

kósláfa'a, kósláfkósláfa'a (A) [1985 kósláfa'a, kósláf-kósláffa'a] : abondant, dense, drue (pour de l'herbe verte)

kúza n dá' kósláfa'a

L'herbe verte est très dense (herbe - elle + acc. - verdier + passif - dense)

kósláh-, kísléhé, kúslóhwá (V) : chasser à coups de cailloux, lapider

í kísléhé ndó

Je chasse quelqu'un. (je + inacc. - chasser + imperf. - homme)

á ta kísléhe' aa kwá á ta kide'e

et ils lui jetèrent des pierres pour le tuer. (et - ils + acc. - lapider + imperf. + déf. - avec - pierre - et - ils + acc. - tuer + imperf. + déf.)

kəslah, kəslaslah (N invar) : tesson de calebasse

télé káta a m pana aa gíd á súwid sa aa kəslah mámaca [1985 télé káta a m pana aa gíd á shúwid sa aa kəslah mámatsa]

tout cela il le met au-dessus du rumen sur le tesson de tout-à-l'heure. (tout - ainsi - et - il + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - à - rumen + de - dém.

sur - tesson de calebasse + de - tout-à-l'heure)

kəslah-, kislehe, kuslohwa (V) : lisser l'intérieur d'une marmite

á kísléhó sídef [1985 á kísléhó shídef]

Il lisse l'intérieur de la marmite (il + inacc. - lisser + imperf. - marmite)

kəslaw-, kislewe, kəslawa (V) : accrocher, déchirer (pour une épine)

vatək á kislewú maslakə ga

L'épine accroche mon vêtement (épine - elle + inacc. - accrocher + imperf. - vêtement + de - pr.cop.intr.1sg.)

kətak kətak (A) : picorant, grignotant (en -)

ayí kətak kətak ká ndíya mónokwa

Et puis tu le grignotes (alors - grignoter - grignoter - tu + inacc. - manger + imperf. + déf. - seulement donc) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.40]

á ka sá ndíya kətakəkəkəkəta kátá [1985 á ka sá ndíya kətak-kətak-kətakka kátá]

Et tu le grignotes aussitôt. (et - tu + acc. - imméd. - manger + imperf. + déf. - grignotant - ainsi) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.91]

kətaw-, kitewe, kətawa (V)

accrocher (avec un doigt ou un objet crochu)

ayí kó dew kitewká skwiw गया. Ganá á díy á lák ngayí kátó méne [1985 ayí kó dew kitewuká sukwiw गया. Ganá á díy

á lákə ngayí kátó méne]

Alors tu sors ton produit d'un coup de louche. Tu l'ajoutes à la sauce (alors - tu + inact. - prendre avec louche - piquer + rapp. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. -

faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - sauce + de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi - simplement) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.347]

á ndu ngide a n dá kətawdó ríy ápə ba... [1985 á ndu ngide a n dá kətawudó ríy ápə bā...]

Et si quelqu'un va la toucher (une femme)... (et - homme + de - autre - et - il + acc. - fut. - accrocher + loc. - main - là-dedans - même)

s'affronter, se comparer

í kətawa' áaəa

Je ne m'y affronte pas (je + inacc. - affronter + tot. - nég.)

Bohwáy á kitewé ásaəay

Bohoy est incomparable (Bohoy - il + inacc. - se comparer + imperf. - ne plus)

synonyme de **kəslaw-**

kəzaw-, kizewe, kəzawa (V) [1985 kəzaw-, kizhewe, kəzawa] : tomber (pour la nuit)

səm á kizewe / sēm da kəzawu na / sēm n kəzawá'á [1985 sēm á kizhewe / sēm da kəzawu na / sēm n kəzawá'á]

La nuit tombe / Que la nuit tombe / Il fait nuit (jour - il + inacc. - tomber - jour - hyp. - tomber - pr.cop.intr.3sg. - jour - il + acc. - tomber + passif)

- vad ("nuit") : attendre (la nuit)

pác ngidə Zlœguré á dədə á zúm a n kəzawkáđiy vad təpa [1985 pátsə ngidə Zlœguré á dədə á zúm a n kəzawukáđiy vad təpa]

Un jour, Zlœgure était parti au bistrot et il y resta jusqu'à la nuit (jour + de - autre - Zlœgure - il + inacc. - aller + loc. - à - bière de mil - et - il + acc. - attendre + rapp. - nuit - là-dedans)

kəzuwad (N) : interdit ("kùlè") particulier

kózl-, kízlé, kúzlá (V) : battre, frapper, taper

wa kózla mbólá mbólá [1985 wa kózla mbólá-mbólá]

Battez le mil avec soin (inj.2pl. - battre + tot. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))

á kízló hubat

Il teille la fibre (il + inacc. - frapper + imperf. - fibre) - (phase de la fabrication d'une hotte : la fibre de Spiroبولus Pyramidalis est battue pour l'affiner)

te' te' te' aa ndá kózla'a

Doucement on frappe le bol (doucement - doucement - doucement - doucement - quant à - incl. - frapper + tot.) - (phase de la fabrication du bol : le bol est retourné contre terre, on le frappe pour aplanir le bord)

kózlá, kózláy, kózláw (V) : partager

“nga zláha nítə wuná á nga kózláw méne”

“Egorgeons celui-ci et partageons-le seulement” (inj.1pl.duel - égorger + tot. - dém. + de - dém. - et - nous + acc. - partager + perf. - seulement)

n kózlá təpə makár

Il y a trois parties dedans (il + acc. - partager + passif - là-dedans - trois)

á nda cú wacók mán ndá kaldá ápó mámácá á nda kózla kété kété kété kété á nda kózliya má [1985 á nda cú watsák mán ndá kalódá ápó mámatsá á nda kózla kété kété kété kété á nda kózliya má]

On prend le poulet qu'on a jeté au feu tout-à-l'heure et découpé en petits morceaux et on le partage maintenant (et - incl. + acc. - prendre + perf. - poulet - sub. - incl. + inacc. - tomber + loc. - là-dedans - tout-à-l'heure - et - incl. + acc. - partager + tot. - petit - petit - petit - petit - et - incl. + acc. - partager + imperf. + déf. - cette fois)

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : distribuer toutes les graines qu'on a en main (distribution obligatoire quand c'est au tour d'un joueur dont toutes les cases sont vides de jouer)

- géd (“tête”) : séparer, disperser

ndá máma aá dəm ná, tá dá kózlíy géd

la fille et la mère seront séparées (incl. - mère - avec - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - elles + inacc. - fut. - séparer + imperf. - tête)

ńdá kózlákádə gíd mába, nónga mábə n njá tə giy na. Kó bə ka njá tə giy ngayí kátá [1985 ńdá kózlákádə gíd mábă, nónga mábə n ndzá tə giy na. Kó bə ka ndzá tə giy ngayí kátá]

Ainsi quand la séparation sera effective, lui il sera tranquille chez lui. Toi-même tu es tranquille chez toi. (nom. + fut. - séparer + rapp. - tête - certes - lui - certes - il + acc. - rester + passif - dans - case + de - pr.cop.intr.3sg. - toi - même - tu + acc. - rester + passif - dans - case + de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi)

réconcilier, mettre d'accord, faire justice

kózləngə gíd aá ndú ńgáyí mótókun wuna [1985 kózləngə gíd aá ndú ń gáyí mótókun wuna]

rends justice entre moi et celui qui me crée des ennuis (partager + tot. + p.o.i.1pl. - tête - avec - homme - nom. + (1985 rel. -)faire + part. + p.o.i.1sg. - souci + de - dém.)

exhorter

á wáyí ńkózlatə gíd a m pátə ndəv ápa

il les exhorte à se réconcilier (il + inacc. - vouloir - nom. + partager + tot. + p.o.i.3pl. - tête - et - il + acc. - mettre + part. + p.o.i.3pl. - poitrine - là-dedans)

être originaire de, venir de

ámán ndá gadó Guré tə wúdəm tə wúdəm sá, á kózláw gíd tə Mokwala ahnánáy [1985 ámán ndá gadó Guré tə wúdəm tə wúdəm sá, á kózláw gíd tə Mokwala ahnánáy]

Si on appelle quelqu'un Goura dans tel ou tel quartier, c'est qu'il est originaire de Mokwala, ici (act. + sub. - incl. - dire - Goura - dans - quartier + de - dans - quartier + de - dém. - il + inacc. - partager + perf. - tête - de - Mokwala - ici)

- va (“corps”) : être en désaccord, se disputer, se diviser

á ta cíy gejew... á ta kózla və tó cew [1985 á ta tsíy gejew... á ta kózla və tó cew]

Et il y a eu un débat... et ils se sont divisés en deux groupes (et - ils + acc. - frapper + imperf. - controverse - et - ils + acc. - partager + tot. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - deux)

kəzləva'a, kəzləvkəzləva'a, kizlɛve'e, kizlɛvkizlɛve'e (A) [1985 kəzləva'a, kəzləv-kəzləvva'a, kizlɛve'e, kizlɛv-kizlɛvve'e] : touffu, obscur (pour un bosquet)

hud' váh kəzləva'a

Le bosquet est touffu (ventre + de - feuille - obscur)

kəzluwur kəzluwur (Adv. verb.) : cf. **kizluwur kizluwur**

kibic-, kibice, kubice (V) : bouger, agiter (la main)

í kibicə ráy

Je fais un signe de la main (je + inacc. - agiter + imperf. - main)

í kibicə vazaza aa ráy

Je m'évente (je + inacc. - agiter + imperf. - transpiration - avec - main)

kicébé (V) : thème imperfectif de **kəcaḁ-**

kide (V) : thème imperfectif de **kəḁ-**

kideh (N) : âne

kidehe (V) : thème imperfectif de **kəḁah-**

kidél-, kídélé, kúdéle (V) : laisser décanter, laisser reposer

í kídélə yam

Je laisse reposer l'eau (je + inacc. - laisser reposer + imperf. - eau)

yim níkidélé'é [1985 yim níkidélé'é]

une eau propre (eau - décanter NVP)

kidéw kidéw (Adv. verb.) : enterrer, creuser (profondément)

kidéw kidéw ra veved

Il creuse un trou profond (profond - profond - creuser + tot. - trou)

kidéwkidéwdə zluwúd á veved [1985 kidéw-kidéwudə zluwúd á veved]

Il enterre la viande dans un trou profond (enterrer + loc. - viande - à - trou)

kidickidice'e (A) [1985 kidic-kidicce'e] : cf. **kəḁəckəḁəca'a**

kidivire'e (A) : cf. **kəḁəvəra'a**

kiféhe'e (A) : cf. **kəfáha'a**

kifewe (V) : thème imperfectif de **kəfaw-**

kiftéhe'e (A) : cf. **kəftáha'a**

kilbebew (N invar) : cf. **ńkilbebew**

kilé (V) : thème imperfectif de **kəl-**

kilébé (V) : thème imperfectif de **kəláḁ-**

kiléf (N) : poisson (nom générique)

kilefe (V) : thème imperfectif de **kəlaf-**

kilek (Tot.) : en totalité, intégralement

a n hayanə gwógwam, vanda aá daw aa mávər aa pómbókw, á n̄zləmbáɗ skwíy kilek [1985 a n hayanə gwógwam, vanda aá daw aa mávər aa pómbókw, á n̄zləmbáɗə súkwíy kilek]

et elle ramasse pour elle du sésame, des arachides avec mil, boule de mil et termites, c'est-à-dire l'intégralité des aliments (et - elle + acc. - emmagasiner + tot. + p.o.i.3sg. - sésame - arachide - avec - mil - avec - boule de mil - avec - termite - act. - nom + de - chose - en totalité)

n kəɗa wúf tə ndəv nasə kilík n ngáɗá ɓay [1985 n kəɗa wúf tə ndəv nasə kilík n ngátsá ɓay]

Il a parcouru les arbres dans cette région en totalité, il n'a rien trouvé (il + acc. - parcourir + tot. - arbre - dans - poitrine - dém. - en totalité - il + acc. - trouver + part. - nég.)

kilére'e (A) (empr. français “clair”) : clair, propre (pour un liquide)

kilewe (V) : thème imperfectif de **kəlaw-**

kiléwkilewe'e, kəlawkəlaw'a (A) [1985 kiléw-kilewwe'e, kəlaw-kəlawwa'a] : lentement, lourdement, collé au sol (démarche d'une personne qui soulève longuement le pied avant de le reposer comme si elle s'accrochait au sol)

kərá á dí kiléwkilewe'e [1985 kərá á dí kiléw-kilewwe'e]

L'enfant avance lentement, comme collé au sol (fils - il + inacc. - aller + imperf. - lourdement)

kilickilice'e (A) [1985 kilic-kilicce'e] : cf. **kələckələca'a**

kiluwɗe (V) : thème imperfectif de **kəluwɗ-**

kílwese (N) [1985 kílweshe] : puceron d'eau sp.

kíné, kîne, kínó (Pr. pers. 2pl.) : VOUS

kíné (pr. subst., suit les règles générales en contexte)

kîne ahnánó dé ? [1985 kîne ahənánó dé ?]

Est-ce que vous êtes ici ? (vous - ici - interr.)

kínó təma ?

Où êtes-vous ? (vous - où)

aa kíné (invar. devant verbe)

conclusion d'un discours rapporté : “dites-vous”, “comme vous dites”, “selon vous”

kíné gaɗayí pécík-pécék “Gáw mizlén” aa kíné [1985 kíné gaɗayí pécík-pécék “Gáw mizlén” aa kíné]

Vous me dites tout le temps “Travaille” (vous + inacc. - dire + tot. + p.o.i.1sg. - chaque jour - faire + perf. - travail - quant à - vous)

á kîne gedó “ndu wuná á ngólə ma” aa kíné ákízye [1985 á kîne gedó “ndu wuná á ngólə ma” aa kíné ákízhiye]

“Cet homme raconte n'importe quoi”, direz-vous dans quelques temps (et - vous + acc. - dire + imperf. - homme + de - dém. - il + inacc. - couper + tr.impl. - parole - quant à - vous - dans quelques temps) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.9]

agent d'un syntagme non-verbal : “d'après vous”, “selon vous”

kíné júmó “yí ndawa” aa kínó wá ?

Qui pensez-vous que je suis ? (vous + inacc. - penser + perf. - moi - qui - quant à - vous - qui)

kíné (invar.)

sujet de l'inacc.

kíné dé áma a ngwaziw wunay ?

“Où allez-vous, ô femmes que voici ?” (vous + inacc. - aller + imperf. - où - ô - femme + pl. + de - dém.)

másliy sá á gaɗaná á ngwáz na : “Kíne aa kərə ngayí kíné rácáyí ma” [1985 másliy sá á gaɗaná á ngwázə na : “Kíne aa kərə ngayí kíné rátsáyí ma”]

Le gars dit à sa femme : “Toi et ton fils vous me mentez” (gars + de - dém. - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - vous - avec - fils + de - pr.cop.intr.2sg. - vous + inacc. - couper + part. + p.o.i.1sg. - parole)

kirde (V) : thème imperfectif de **kərd-**

kirehe (V) : thème imperfectif de **kərah-**

kírpépépépép (A) : accroupi la tête penchée (pour une foule devant un chef)

ngwazíy tó kírépépépépép njə tá áhəd [1985 ngwazíy tó kírépépépépép ndzə tá á had]

Les femmes sont accroupies, la tête penchée (femme + pl. - elles + inact. - accroupies - rester - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

kirs-, kirse, kurse (V) [1985 kirsh-, kirshe, kurshe] : poursuivre, chasser, éloigner

á kirsó ngwáz na [1985 á kirshó ngwázə na]

Il chasse sa femme (il + inacc. - chasser + imperf. - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)

recommencer, persévérer (chaque jour)

í kirsó ndé á lúmá [1985 í kirshó ndé á lúmá]

Je vais tous les jours au marché (je + inacc. - persévérer + imperf. - aller NVI - à - marché)

kiruw kiruw kiruw (A) : cf. **kəruw kəruw kəruw**

kírz-, kírzé, kúrzé (V) [1985 kírzh-, kírzhé, kúrzhé] : râcler (le fond d'une marmite ou d'un trou d'eau)

í kírzá sídɛf [1985 í kírzhá shíɛf]

Je râcle le fond de la marmite (je + inacc. - râcler + imperf. - marmite)

í kírzá dúrúɓ áwúdatə wayam [1985 í kírzhá dúrúɓ áwúda tə wayam]

J'enlève la vase au fond du marigot (je + inacc. - râcler + imperf. - vase - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - marigot)

kisde (V) [1985 kishde] : thème imperfectif de **kəsd-**

kíséré (V) [1985 kishéré] : thème imperfectif de **kəsár-**

kísúwe'e (A) [1985 kishúwe'e] : cf. **kəsúwa'a**

kísléhé (V) : thème imperfectif de **kəsláh-**

kislehe (V) : thème imperfectif de **kəslah-**

kislewe (V) : thème imperfectif de **kəslaw-**

kítewe (V) : thème imperfectif de **kətaw-**

kiya (N) : lune

kiyi n ndəhá tə gáy

La lune se lève tard (lune - elle + acc. - cacher + passif - dans - case)

ká pásła kiya ? - Ká pásła kátá á ka mana mbólá mbólá [1985 ká pásła kiya ? - Ká pásła kátá á ka mana mbólá-mbólá]

Tu le plies en forme de lune ? - Tu le plies comme ça et tu l'attaches avec soin (tu + inacc. - plier + tot. - lune - tu + inacc. - plier + tot. - ainsi - et - tu + acc. - attacher + tot. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin)) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.158]

kiyi n kədaná á vá á Hánágáy kiyi n kədaná á vá á Hanagay

Hanagay vient de concevoir (la lune a parcouru le corps de Hanagay) (lune - elle + acc. - parcourir + tot. + p.o.i.3sg. - dans - corps - à - Hanagay)

[Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"] - (la lune est symbole de fécondité)

mois

Máfahíy tá nguró kiyihíy tə nívengé, yawú nkelə na. Ayí tə huɗ nívíy sətád, kiyihíy kula aagide cew aa nvekó

pakata aa vóziya'a [1985 Máfahíy tá nguró kiyihíy tə nívengé, yawú nkelə na. Ayí tə huɗ nívíy sətád, kiyihíy kula aagide cew aa nvekó pakata aa vóziya'a]

Les Mafas comptent les lunes depuis leur apparition jusqu'à leur descente. Ainsi dans une année il y a douze lunes et quelques jours (Mafa + pl. - ils + inacc. - compter + perf. - lune + pl. - de - apparaître NVI - et - tomber NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - alors - dans - ventre + de - année - une - lune + pl. - dix - au-dessus - deux et - journée - mettre + rappor. + tot. + p.o.i.3pl. - sur - derrière + déf.) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

ńv́y stáđ aá kiyí mokwa [1985 ńv́y sətáđ aá kiyí mokwa]

un an et demi (année - une - avec - lune - six)

ámán kiyí cúd n gá'á, ámán kleng kərə mágasa, á janá á ngwáz sa aá kiyí cúd sa [1985 ámán kiyí cúd n gá'á, ámán kleng kərə mágasa, á dzaná á ngwáz sa aá kiyí cúd sa]

au neuvième mois, quand l'enfant est entièrement constitué, la femme a des douleurs au cours de ce mois (act. + sub. - lune - neuf - elle + acc. - faire + passif - act. + sub. - fini - fils + de - tout-à-l'heure - il + inacc. - faire mal + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - dém. - avec - lune - neuf + de - dém.)

terme d'une grossesse

ndá ǵy sá ámán n ndiké á kiyi nó mé cíké

On fait cela quand il n'a pas atteint son terme, ça vaut mieux (incl. + inacc. - faire + imperf. - dém. - act. + sub. - elle + acc. - arriver - à - lune + de - pr.cop.intr.3sg. - cette fois - ou quoi ?)

kiyi dām (N comp.) (litt. “lune de fille”) : pleine lune

kiyi ńngwar (N comp.) (litt. “lune de mâle”) : croissant de lune (premier et dernier quartier)

kiyi súlów (N comp.) (litt. “lune du plantoir”) : juillet

kiyta (N) (empr. fulfuldé) : débat, jugement, procès

ńcekeslə má á zé, kiytá á zé [1985 ńcekeslə má á zhé, kiytá á zhé]

l'affaire est publique, il y a un jugement (ébruiter NVI - parole - il + inacc. - exister - jugement - il + inacc. - exister)

kizewe (V) [1985 kizhewe] : thème imperfectif de **kəzaw-**

kízkíze'e (A) [1985 kízh-kízzhe'e] : maigrelet, très maigre

ńkízkíz á dáyá árə wacək tə mókwtáđ [1985 ńkízh-kízh á dáyá árə watsək tə mókwtáđ]

Son cou est aussi maigre qu'un poulet dans la sauce d'arachide (nom. + très maigre - à - cou - comme - poulet - dans - sauce d'arachide)

kízlé (V) : thème imperfectif de **kəzl-**

kízléd (N) : fond de pot, assiette, tesson de poterie

ndá vanə dǎvər áabiy mé áabiy a m píze aa kízléd [1985 ndá vanə dǎvər áabiy mé áabiy a m píze aa kízléd]

On ne lui donne pas de houe ni rien d'autre et elle cultive avec un tesson de poterie (incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - houe - nég. - quoi - nég. - et - elle + acc. - cultiver + imperf. - avec - tesson de pot)

á nda sá ráma kízléd aavónó kété

On en modèle tout de suite un fond de pot (et - incl. + acc. - imméd. - fabriquer + tot. - tesson de pot - avec lui - un peu) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.4]

kízléd



kízlékékér (N) : Feretia apodanthera (Rubiaceae) (*corr. FH*)

kízlíve'e (A) : cf. **kózlóva'a**

kízlúwtere (N) : grand bol en argile à rebords ouverts vers l'extérieur (même procédé de fabrication que "gàndàr" ; utilisé pour servir le bouillon)

kízlúwtere



kizluwur kizluwur, kəzluwur kəzluwur (Adv. verb.) : tourner, brasser la bouillie avec une mouvette

ká daɗanə vandá á díy kátó ménó kəzluwur kəzluwur aa ká wura'a

Tu incorpores des arachides dedans comme ça simplement ; tu tournes, tu tournes, tu mélanges le tout. (tu + inacc. - incorporer + tot.

+ p.o.i.3sg. - arachide - à - œil - ainsi - simplement - tourne - tourne - quant à - toi - tourner + tot.) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.32] - (toujours dans le sens inverse des aiguilles d'une montre)

bíydaíy kizluwur kizluwur kizluwur á wuró meréwéd [1985 bíy daíy kizluwur kizluwur kizluwur á wuró meréwéd]

La jeune fille tourne la bouillie ((1985 chef - fille) - (2026 jeune fille) - tourne - tourne - tourne - elle + inacc. - tourner + imperf. - bouillie) - (toujours dans le sens inverse des aiguilles d'une montre)

kleng (Mod. d'énoncé) [1985 kileng] : entièrement, complètement, fini

kléng má [1985 kiléng má]

C'est tout (fini - pour de bon)

ta tíle və tá kléng, tá zéró mə ngayá ányí méne [1985 ta tíle və tá kiléng, tá zhéró mə ngayá ányí méne]

Ils ont fini de se préparer, ils attendent seulement ton ordre. (ils + acc. - préparer + tot. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - fini - ils + inacc. - attendre + imperf. - parole + de - pr.cop.intr.2sg. - maintenant - seulement)

kubice (V) : thème perfectif de **kibic-**

kúḃét (N Qualité) : eunuque

a n culḃədó ndu kúḃit sá á yam [1985 a n tsulḃədó ndu kúḃit sá á yam]

et il fit entrer cet eunuque dans l'eau (et - il + acc. - plonger + loc. - homme + de - eunuque + de - dém. - dans - eau)

kúćáḃá (V) [1985 kúćsáḃá] : thème perfectif de **kóćáḃ-**

kúćár (N) [1985 kúćsár] : au jeu de petits cailloux **daw** : "retournette" (partie du jeu qui consiste à rattaper avec la main droite, paume vers le bas, les cailloux jetés avec la main gauche ; puis, en utilisant à tour de rôle les cailloux rattrapés au vol comme caillou principal, à ramasser ceux qui sont tombés par terre)

kuce (N) : lange en feuilles d'arbre

kuce aa ndiy sá ḃokwá, ndá ga váh kété á nda páḃḃá áḃó kátá [1985 kuce aa ndiy sá ḃokwá, ndá ga váh kété á nda páḃḃá áḃó kátá]

Pour faire ce lange, on met un peu de feuilles et on l'enroule dedans comme ça (lange - quant à - incl. + de - dém. - donc - incl. + inacc. - faire + tot. - feuille - un peu - et - incl. + acc. - enrouler + loc. - là-dedans - ainsi)

kucíɖ (N tr.) : aumône, petite quantité

kucíɖ daw aa vóziy kwokwáy

Il fait l'aumône de quelques grains de mil au fond de laalebasse (petite quantité - mil - sur - fond + de -alebasse)

kucíféd (N) : piquet, pieu planté en terre devant l'étable le jour de la fête du maray (en bois de "shèshèm" - "Brownia Terminalia" - on l'apporte le jour où le taureau va sortir)

kucukw (Adv. verb.) [1985 kutsukw] : jeter (dans un trou)

kucúkw kaldá á veved [1985 kutsúkw kalədá á veved]

On le jette dans le trou (jeter - tomber + loc. - dans - trou)

í kúyɖətá á vevíɖ kucukwɔkwa'a [1985 í kúyɖətá á vevíɖ kutsukw-tsukkwa'a]

Je les jette dans un trou, ils tombent, ils tombent (je + inacc. - jeter + caus. + p.o.d.3pl. - dans - trou - doubl. + jeter)

cəɖak á mbózó kucukdá ápa. Wúrwura' aavóná [1985 tsəɖak á mbózó kutsukdá ápa. Wúr-wura' aavóná]

Tu prends la graisse, tu la jettes dedans. Tu mélanges bien le tout (prendre - à - graisse - jeter + loc. - là-dedans - doubl. + mélanger + tot. - avec elle) [MME]

Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.52]

kudaf (N) : crapaud

kudəf zlómbáɖ (N comp.) (litt. "crapaud d'oreille") : lobe de l'oreille

figuré : enfant

ńjekédə kudəf stáɖ... awáy da gə ná árə mán agaga [1985 ńjekédə kudəf sətáɖ... awáy da gə ná árə mán agaga]

il me reste un crapaud... qu'il vieillisse comme moi (reste + de - crapaud - un - inj. [que !] - hyp. - faire - pr.cop.intr.3sg. - comme - sub. - pr.poss.1sg.) [Eléments

du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.44] - (prière au "baba")

kudá, kudáy, kəɖáw (V) : pleurer

tá kudíya kumba

Ils le pleurent beaucoup (ils + inacc. - pleurer + imperf. + déf. - beaucoup)

tá kudíy kuɖa : tezlím tezlím... Tá kudíy kuɖa. Tá kudíy kuɖa. Tá kudíy kuɖə céw céw

Ils pleurent : teldim teldim... Ils pleurent. Ils pleurent. Ils pleurent tous les deux. (ils + inacc. - pleurer + imperf. - pleurs - teldim - teldim - ils + inacc. - pleurer + imperf. - pleurs - ils + inacc. - pleurer + imperf. - pleurs - ils + inacc. - pleurer + imperf. - pleurs - deux - deux) [CONTE, "ńdøkuleze", 1.142]

á kudkáyí mariy áwúɖatə géd [1985 á kudəkáyí mariy áwúɖa tə géd]

Il pleure le maray avant moi (il fête le maray avant moi) (il + inacc. - pleurer + rappr. + p.o.i.1sg. - "maray" - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - tête)

á nda za kudkáyé á géd [1985 á nda za kudəkáyé á géd]

Et de nouveau on pleure autour de moi (et - incl. + acc. - de nouveau - pleurer + rappr. + p.o.i.1sg. - à - tête)

ńckwáɖə ɖíngér, tá gadə : "Nga kudókwanə méne" [1985 ńtsukwáɖə ɖíngér, tá gadə : "Nga kudókwanə méne"]

On apporte un tambour de deuil et ils disent : "Pleurons seulement" (nom. + apporter + de - tambour de deuil - ils + inacc. - dire - nous + acc. - pleurer + inj.1pl. - seulement) [CONTE, "ńdøkuleze", 1.136]

ngwáz sá á gadaná : "Bákiy gá, ká kəɖáw ɖay" [1985 ngwázə sá á gadaná : "Bákiy gá, ká kəɖáw ɖay"]

Sa femme lui dit : "Mon mari, ne pleure pas." (femme + de - dém. - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - mari + de - pr.cop.intr.1sg. - tu + inacc. - pleurer + perf. - nég.) - (noter l'irrégularité du thème perf.)

- aavá ("sur le sujet") : murmurer

télé tá kudíy aavá á ta gedə ...

tous murmurent ... (tous - ils + inacc. - pleurer + imperf. - sur le sujet - et - ils + acc. - dire + imperf.)

tr. ind. : avoir envie de, désirer

í kudíy á dəm zana*Je désire la fille d'untel* (je + inacc. - pleurer + imperf. - à - fille + de - untel)**ká kudíy ápa***Tu en as envie* (tu + inacc. - pleurer + imperf. - là-dedans)**kudā** (N) : larme, pleurs**“ká ské á ngwíy aá kudā aa díy pécík-pécík ahme ?”** [1985 “ká shiké á ngwíy aá kudā aa díy pécík-pécík ahəme ?”]**“Pourquoi viens-tu à la maison les larmes aux yeux tous les jours ?”** (tu + inacc. - venir - à - case - avec - pleurs - sur - œil - chaque jour - pourquoi)**ńndikádə tá á ngwáy, á ta ske aa kudā** [1985 ńndikəkádə tá á ngwáy, á ta shike aa kudā]**A leur arrivée à la maison, ils viennent aux pleurs** (nom. + arriver + rapp. + de - pr.cop.intr.3pl. - à - case - et - ils + acc. - venir - sur - pleurs) [CONTE, “ńdoekuleze”, 1.126]**kudə wáf** (N comp.) (litt. “larme d'arbre”) : sève**kudā** (V) : thème perfectif de **kəf-****kudākudā'a** (A) [1985 kudā-kudā'a] : cf. **kudəkudə'e****kudām** (N) : étable**kúďátáta'a, kúďététe'e** (A) : exorbité, globuleux**kudáy, kudíy** (V) : thème imperfectif de **kudā****kudáyíbólókwa** (N comp.) (litt. “pleure-moi le penne”) [1985 kudáyí-bólókwa] : Terpsiphone viridis, moucherolle de paradis**kúďéc** (N) : testicules**á ńsewúk a n dá tomboló va aa kúďíce sa** [1985 á ńsheshúwúk a n dá tomboló va aa kúďíce sa]**et les fourmis se sont regroupées sur ces testicules** (et - fourmi - et - elle + acc. - fut. - mettre en boule + perf. - corps - sur - testicule + déf. - dém.)**kúďíc zəngwaya** (N comp.) (litt. “testicules de panthère”) [1985 kúďíc zhəngwaya] : plante sp. (à tubercules en forme de testicules multiples)**wásáwá, bəzlám, kúďíc zəngwaya, ńgwógwogúmáy, ńndálhwád, aa ńta, vákámá á ńzləmbád na** [1985 wásáwá, bəzlám, kúďíc zhəngwaya, ńgwógwogúmáy, ńndál-hwád, aa ńtă, vákámá á ńzləmbádə na]**il y a “wasawa”, “beldam”, “testicule de panthère”, l'espèce de coton, le “ńndal-hwad” et celui-ci, qu'on appelle “vakama”**

(“wásáwá” - “bəzlám” - testicule + de - panthère - “ńgwógwogúmáy” - “ńndál-hwád” - avec - dém. - “vakama” - act. - nom + de - pr.cop.intr.3sg.) - (elle est employée dans la fonte du fer, fait le bruit du fer en fusion)

kudəkudə'e, kudākudā'a (A) [1985 kudə-kudə'e, kudā-kudā'a] : clair, clairement (pour une prise de parole)**á gedő kudəkudə'e** [1985 á gedő kudə-kudə'e]**Cette parole est claire** (il + inacc. - parler + imperf. - clairement)**kúďélé** (V) : thème perfectif de **kíďél-****kudəm-, kudíme, kudəma** (V) : cuire lentement**kudəs-, kudíse, kudəsa** (V) [1985 kudəs-, kudíshe, kudəsa] : faire bouillir**í kudíśó yam** [1985 í kudíśó yam]**Je fais bouillir de l'eau.** (je + inacc. - bouillir + imperf. - eau)**kúďózla'a, kúďózlíkúďózla'a** (A) [1985 kúďózla'a, kúďózl-kúďózzla'a] : saillant, pointu**diy riy gő kúďózla'a****Mon coude est saillant** (œil + de - bras + de - pr.cop.intr.1sg. - saillant)**kudíme** (V) : thème imperfectif de **kudəm-**

kudfise (V) [1985 kudfise] : thème imperfectif de **kudfəs-**

kud'ohwa (V) : thème perfectif de **kəḏah-**

kúḏúhwam (N) : Columba guinea, pigeon de Guinée

kufkufa'a (A) [1985 kuf-kuffa'a] : grisâtre (bœuf, vêtement)

kúfóhwa'a, kúfóhwkúfóhwa'a (A) [1985 kúfóhwa'a, kúfóhw-kúfóhhwa'a] : jaunâtre, ocre jaune (couleur)

kuftuhwtuhwa'a (A) [1985 kuftuhw-tuhhwa'a] : poussiéreux, cendreaux

gid' nó kuftuhwtuhwa'a [1985 gid' nó kuftuhw-tuhhwa'a]

Sa tête est couleur de cendres (tête + de - pr.cop.intr.3sg. - cendreaux)

kúlá (V) : thème perfectif de **kál-**

kula (Num.) : dix

ngá gíy kuló ba á zé [1985 ngá gíy kuló ba á zhé]

Même si nous sommes dix, il y en a assez (nous + inacc. - faire + imperf. - dix - même - il + inacc. - exister)

kula aagide stád' / cew / makár / fád' / zláam / mokwa / camakaḏ' / cárád' / cééd' (litt. "dix plus un / deux / trois ...") [1985 kula aagide stád' / cew / makár / fád' / zláam / mokwa / tsamakaḏ' / tsárád' / cééd'] : onze / douze / treize ...

n gáw mmené kula aagide fád' ántánta, kine zére'é, yawú kine ndáw skwiy ɓa [1985 n gáw mmené kula aagide fád' ántántá, kine zhere'é, yawú kine ndáw sukwiyy ɓa]

Ca fait quatorze jours maintenant que vous attendez et que vous n'avez rien mangé (il + acc. - faire + perf. - passer la journée NVI - dix - au-dessus - quatre - maintenant - vous + inacc. - attendre + imperf. / déf. - et puis - vous + acc. - manger + perf. - chose - nég.)

kulkuló cew / makár ... (litt. "dix-dix deux / trois ...") [1985 kulə-kuló cew / makár ...] : vingt, trente ...

Bíy á gaḏanga "wa hálkayí nciḓó kulkuló makár" [1985 Bíy á gaḏanga "wa hálkayí nciḓó kulə-kuló makár"]

Le chef nous dit "apportez-moi trente piquets" (chef - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.1pl. - inj.2pl. - prendre + rapp. + p.o.i.1sg. - piquet - dix-dix - trois)

duwzłək zúm a n gíy kulkuló cárád', a i kózlaná á ndomajahíy télé [1985 duwzłək zúm a n gíy kulə-kuló tsárád', a i kózlaná á ndomadzahíy télé]

Il y a soixante dix cruches de bière de mil et je les partage entre tous les gens (cruche + de - bière de mil - et - il + acc. - faire + imperf. - dix-dix - sept - et - je + acc. - partager + tot. + p.o.i.3sg. - à - homme + pl. - tous) [Reved Bidaï, "Tsakalay (Jumeaux)", l.38]

ndul ndúl a n gíy nviy teméró fád' aá kulkuló zláam [1985 ndul-ndúl a n gíy nviy teméró fád' aá kulə-kuló zláam]

Ca a duré environ quatre cents cinquante ans... ((1985 proche) - (2026 proche - proche) - et - il + acc. - faire + imperf. - année - cent - quatre - avec - dix-dix - cinq)

wa njəḏtá áhəḏ' á kine pəḥó kulkuló zláam kulkuló zláam [1985 wa ndzəḏətá á həḏ' á kine pəḥó kulə-kuló zláam kulə-kuló zláam]

faites-les asseoir cinquante par cinquante (inj.2pl. - asseoir + caus. + p.o.d.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - vous + acc. - mettre + p.o.d.3pl. - dix-dix - cinq - dix-dix - cinq)

kulkuló cew aagide stád' [1985 kulə-kuló cew aagide stád']

vingt et un (dix-dix - deux - en plus - un)

kulkuló ginó kaḓa ("pas seulement dix-dix") [1985 kulə-kuló ginó kaḓa] : innombrables

íkula'a (nom num.) : le.la.les dixième.s

ńkulə gáy

La dixième maison (nom. + dix + de - case)

ńkula aagide stáḏa'a / cewe'e / makára'a ... : le.la.les onzième.s / douzième.s / le treizième.s ...

ínmenó nkula aagide fáda' ántántə mán kwazlór á hólngó gine [1985 ínmenó nkula aagide fádda' ántántə mán kwazlór á hólngó gine]

C'est maintenant le quatorzième jour où le vent nous emporte (passer la nuit NVI - nom. + dix - au-dessus - quatre + déf. - maintenant - sub. - vent - il + inacc. - prendre + p.o.d.1pl. - seulement)

kúláḃá (V) : thème perfectif de **kóláḃ-**

kulafa (V) : thème perfectif de **kəlaf-**

kúláha'a, kúláhkúláha'a, kúléhe'e, kúléhkúléhe'e (A) [1985 kúláha'a, kúláh-kúláhha'a, kúléhe'e, kúléh-kúléhhe'e] : clair (pour l'horizon le matin, le soir ou la nuit sous la lune)

sóm kúláha'a

Il fait clair. (atmosphère - clair)

kulas-, kulese, kulasa (V) [1985 kulas-, kuleshe, kulasa] (compl. **kwa** “pierre”) : prédire, deviner (par les pierres)

á kulaskayí kwa gə ngidó gine [1985 á kulasəkayí kwa gə ngidó gine]

Il m'a seulement jeté les pierres au hasard (il + inacc. - jeter + rapp. + p.o.i.1sg. - pierre + de - pr.cop.intr.1sg. + de - autre - seulement)

kulasay (N) : bracelet métallique

*bracelet
métallique*



kulasiy ípépéde (N comp.) (litt. “bracelet bien enroulé”) : bracelet torsadé

kulaza'a, kulazkulaza'a (A) [1985 kulaza'a, kulaz-kulazza'a] : articulé, prononcé clairement

á gedó kulazkulaza'a [1985 á gedó kulaz-kulazza'a]

C'est bien articulé. (il + inacc. - parler + imperf. - articulé)

kulḃ-, kulḃe, kulḃa (V) : enduire, frotter (avec du potopoto léger “mòkwàyim wújèd”)

kúlḃát-, kúlḃété, kúlḃátá (V) : replier les bords d'un morceau de fer plat

í kúlḃété mə zųyda

Je replie le bord du morceau de fer (je + inacc. - replier + imperf. - bouche + de - fer)

ńkúlḃát á ma

Il a les lèvres recroquevillées (nom. + recroquevillé - à - bouche)

kúlḃát-, kúlḃíté, kúlḃátá (V) : variante de **kúlḃát-**

kúlé (N) : objet protecteur, talisman, fétiche (objet -cf. fàlà, kəzùwàd, etc...- placé par une personne sur un de ses biens -champ, réserve de bois, etc...-)

kúlə Duwziy sá á zí dé ? [1985 kúlə Duwziy sá á zí hí dé ?]

Y a-t-il un objet protecteur de Douzay ? (objet protecteur + de - Douzay + de - dém. - il + inacc. - exister - interr.)

maladie, malédiction (due à la transgression de l'interdit -vol, pénétration dans l'endroit interdit, etc....-)

á nda dá cíy ríy á bábə kúlə sa aagidéman á za dá kidó ntə dəba [1985 á nda dá tsíy ríy á bábə kúlə sa aagidéman á za dá kidó n̄ tə dəba]

on priera l'auteur de cette malédiction afin qu'il ne tue pas le suivant (et - incl. + acc. - fut. - frapper + imperf. - main - à - père + de - malédiction + de - dém. au sujet de + sub. - il + inacc. - de nouveau - fut. - tuer + imperf. - nom. + (1985 rel. -) dans - dos)

rite pratiqué pour éloigner la maladie due à la transgression de l'interdit

kúlédédédédédéd (A) : cri, bruit sec (d'un gros oiseau)

mángáyík kúlédédédédédéd á cíy láláw [1985 mángáyík kúlédédédédédéd á tsíy láláw]

Le gros oiseau émet un bruit de bec sec (grand oiseau - bruit sec - il + inacc. - frapper + imperf. - cri)

kúléhe'e, kúléhkúléhe'e (A) [1985 kúléhe'e, kúléh-kúléhhe'e] : cf. **kúláha'a**

kúlénjére'e, kúlénjérnjére'e (A) [1985 kúlénjére'e, kúlénjér-njére'e] : clair, léger, transparent

i súmkádíy maslakó nkúlénjérnjére'e [1985 i súmkádíy maslakó nkúlénjér-njére'e]

J'ai acheté un vêtement léger (je + acc. - acheter + rapp. - vêtement - nom. + léger)

ká mbaḍayi kúlénjérnjére'e [1985 ká mbaḍayi kúlénjér-njére'e]

Tu mēdis de moi clairement (tu + inacc. - clair + tot. + p.o.i.1sg. - clair)

avec suff. verb. : déplacer un produit transparent

kúlénjérdó meréwúd á gíy májáf [1985 kúlénjérdó meréwúd á gíy mádzáf]

Porte une bouillie légère au dispensaire (clair + loc. - bouillie - à - case + de - médicament)

kulese (V) [1985 kuleshe] : thème imperfectif de **kulas-**

kulóḍkuləḍa'a, kulíḍkuliḍe'e (A) [1985 kulóḍ-kuləḍa'a, kulíḍ-kuliḍe'e] : pliant, souple, flexible

kúlghwad (N) : cf. **kúzá kúlghwad**

kuliya (N) : raie, bande rasée dans les cheveux

kuliyí ngwán (N comp.) (litt. "raie pénis") : chauve-souris sp. (qui excrète en même temps qu'elle mange)

kuliya'a, kuliykuliya'a (A) [1985 kuliya'a, kuli-y-kuliya'a] : irréfléchi, incontrôlé, incontinent

ziy kuliya'a [1985 zīy kuliya'a]

Pet incontrôlé (excrément - incontrôlé)

tá cíy cavól kuliya'a [1985 tá tsíy tsavól kuliya'a]

Ils parlent sans retenue (ils + inacc. - frapper + imperf. - parole - incontrôlé)

kulokw (N) : creux dans un rocher (utilisé pour piler les fruits du caïlcédrat)

kuma (N) : limite, borne

másláwdə gá á hirdó kuməhíy kumba [1985 másláwdə gá á hirdó kuməhíy kumba]

Mon voisin déplace les bornes (du champ) exagérément (voisin + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - déplacer + imperf. - limite + pl. - beaucoup) [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

séparation, frontière

kumá á zó tə ndəv skwiý nga aa ngwázə gə ḍay [1985 kumá á zó tə ndəv sukwiý nga aa ngwázə gə ḍay]

Ma femme et moi partageons nos biens (séparation - elle + inacc. - exister - dans - poitrine + de - chose + de - pr.cop.intr.1pl. - avec - femme + de - pr.cop.intr.1sg. - nég.) [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

nónga' á nvéhká kuma aamán á ndomajá á ta njíy kwá ndawá ndawá á wúdəm na [1985 nónga' á n̄ véhəká kuma aamán á ndomadzá á ta ndíy kwá ndawá-ndawá á wúdəm na]

C'est lui qui a tracé les limites pour que les hommes vivent chacun chez soi (lui - act. - nom. + (1985 rel. -) écrire + rapp. - limite - pour que - et - homme - et - ils + acc. - vivre + imperf. - indéf. - (1985 doubl. + qui) - (2026 qui - qui) - dans - village + de - pr.cop.intr.3sg.)

discorde, brouille

ndá píy kumá á ndəv wúdahíy ázəba [1985 ndá píy kumá á ndəv wúdahíy ázəba]

On ne sème pas la discorde dans le cœur des enfants (incl. + inacc. - mettre + imperf. - discorde - dans - poitrine + de - enfant + pl. - nég.) [Michel GOULIMÉ "@dayimafa"]

kumba (Quant.) : beaucoup

á ndəv na a n wufə kumbá

et il se réjouit beaucoup (et - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - se réjouir + imperf. - beaucoup)

aa zolum cívíd nítibílé á kədtə kumbó kumba [1985 aa zolum cívíd nítibílé á kədtə kumbó kumba]

En cours de route, ils sont morts de fatigue. (sur - milieu + de - chemin - fatiguer NVI - elle + inacc. - tuer + p.o.d.3pl. - beaucoup - beaucoup)

suivi d'un obj. ind. : superflu, trop

kumbá á ńgwéré

C'est trop sec (trop - act. - sécher NVI)

kumbá á ńkwéhé

Il est trop déchiré (trop - act. - déchirer NVI)

kumbá á ńnafak

C'est trop fade (trop - act. - nom. + fade)

lák wunə kumbá á ńwátát [1985 ləkə wunə kumbá á ńwátát]

Cette sauce est trop salée (sauce + de - dém. - trop - act. - nom. + salé)

kərə wunə medégídf kumbá á ná

Cet enfant est trop indocile (fils + de - dém. - indocilité - beaucoup - à - lui)

suivi d'un obj. ind. : beaucoup, superflu, trop

tá hálká diy mán kumbá á tá á ta pədá ápa

ils prennent de leur superflu pour donner (ils + inacc. - prendre + rapp. - part + de - sub. - beaucoup - à - eux - et - ils + acc. - mettre + loc. - là-dedans)

longtemps

ńnjíy gə wunə kumba [1985 ńndziy gə wunə kumba]

Ca fait longtemps que je vis ici (rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém. - beaucoup)

kumbó kété kété (litt. "beaucoup un peu un peu") [1985 kumbó kété-kété] : un certain temps, quelques temps

á nga gáw ńmenə kumbó kété kéte ahsa'a [1985 á nga gáw ńmenə kumbó kété-kéte ahsa'a]

Et nous passames quelques jours à cet endroit (et - nous + acc. - faire + perf. - passer la nuit NVI - beaucoup - (1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu) - là + déf.)

kúrác-, kúrécé, kúrácá (V) [1985 kúrát-, kúrécé, kúrátá] : déchirer, se rompre

í kúrécə maslaka

Je déchire un vêtement (je + inacc. - déchirer + imperf. - vêtement)

kúrác aa ná á maslakə ga aa va [1985 kúrát aa ná á maslakə ga aa va]

Il déchire le vêtement que je porte (déchirer - quant à - lui - à - vêtement + de - pr.cop.intr.1sg. - sur - corps)

figuré : grincement, frottement d'une porte qui s'ouvre

kúrácácá (A) [1985 kúrátátsátsá] : fracassant, grondant, roulant (pour le tonnerre)

yim á cíy kúrácácáca tə zígílé [1985 yim á tsíy kúrátátsátsa tə zhígílé]

La foudre roule dans le ciel (foudre - elle + inacc. - frapper + imperf. - roulement - dans - ciel)

kúráǎ-, kúréǎ, kúráǎ (V) : arracher, couper (le bout d'un épi de mil, un des épis d'un plant de maïs)

kuraslaslaslasl (A) : grondement, roulement du tonnerre

yim kuraslaslaslasl á cáy [1985 yim kuraslaslaslasl á tsáy]

La foudre tombe en grondant (foudre - grondement - elle + inacc. - frapper + imperf.)

kuray (N) : urine

ngó da cú ngwáz tǎ pámbíy á kuriy ngaya a i sa'a

puissions-nous nous marier en paix et ton urine, que je la boive (nous + inact. - hyp. - prendre + perf. - femme - dans - paix - et - urine + de - pr.cop.intr.2sg. - je + acc. - boire + tot.) [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.76] - (invocation au dieu du marigot)

kuriy móngwés (N comp.) (litt. "urine de ?") [1985 kuriy móngwésh] : urine de nourrisson

kuriy pác (N comp.) (litt. "urine de soleil") [1985 kuriy páts] : cigale

récent : plastique (qui réfléchit le soleil)

kuriy wa (N comp.) (litt. "urine de lait") : selles de nourrisson

kúrbítbíte'e, kúrbátbíta'a (A) [1985 kúrbít-bítte'e, kúrbát-bátta'a] : ridé (pour la peau)

modóngúz kúrbátbíta'a [1985 modóngúz kúrbát-bátta'a]

La vieille femme a la peau ridée (vieille femme - ridée)

kúrc-, kúrcé, kúrcá (V) [1985 kúrts-, kúrcé, kúrtsá] : enfoncer, jeter (dans un trou, une fente)

ngwazlá á kúrcó njóhúkwéndé á veved

Le forgeron enfonce le cadavre dans le tombeau (forgeron - il + inacc. - enfoncer + imperf. - cadavre - dans - trou)

kúrcá [1985 kúrtsá] est aussi le thème perfectif de **kórc-**

kúrcé (V) : thème imperfectif de **kúrc-**

kurǎa (V) : thème perfectif de **kǎrc-**

kúrdákdáka'a, kúrdékdéke'e (A) [1985 kúrdák-dákka'a, kúrdék-dékke'e] : nombreux (pour des pierres, des citrouilles)

kúre'e, kúrkúre'e (A) [1985 kúre'e, kúr-kúre'e]

aligné, en file indienne

sáy ntó dokwá, sáy n cacará kúre'e [1985 sáy ntó dokwá, sáy n tsatsará kúre'e]

Rien que celui-ci, il faut qu'il soit lié et bien aligné (seulement - dém. - donc - seulement - il + acc. - lier + passif - aligné) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", 1.54]

á nda póra vó kúrkúrkúre'e [1985 á nda póra vó kúr-kúr-kúre'e]

Et on se met en rang (et - incl. + acc. - délier + tot. - corps - aligné)

abondant (pour un liquide)

á bǎjkayí zúm kúre'e [1985 á bǎdzakayí zúm kúre'e]

Il me sert de la bière en abondance (il + inacc. - puiser + rapp. + p.o.i.1sg. - bière de mil - abondamment)

kúréǎ (V) : thème imperfectif de **kúráǎ-**

kúréǎ (N) : peau recouvrant les pots dans les soufflets de haut-fourneau "gǎzǎ nǎvécé"

kurkúrbáǎa'a (A) [1985 kur-kúrbáǎa'a] : épais (pour une bouillie), contraire de **cǎlwúre'e**

meréwúf kurkúrbáḁa'a [1985 meréwúf kur-kúrbáḁa'a]

La bouillie est épaisse (bouillie - épaisse)

kúrkw-, kúrkwé, kúrkwá (V) : chercher, rechercher (partout, intensément)

í kúrkú dḁvar

Je cherche une houé. (je + inacc. - chercher partout + imperf. - houé)

kúrbala (N invar) : kapokier

kúrndeslndesle'e, kúrndaslndasla'a (A) [1985 kúrndesl-ndessle'e, kúrndasl-ndassla'a] : chauve et rugueux (pour la tête d'un vieillard)

bábə gíy kúrndeslndesle' aa géd' [1985 bábə gíy kúrndesl-ndessle' aa géd']

Le vieux a la tête chauve et rugueuse. (père + de - case - chauve et rugueux - quant à - tête)

kurohwa (V) : thème perfectif de **kərah-**

kúrpa'a, kúrəpkúrəpa'a, kúrpe'e, kúrípəkúrípe'e (A) [1985 kúrpa'a, kúrəp-kúrəppa'a, kúrpe'e, kúríp-kúríppe'e] : paralysé, raide (pour bras)

bólolə n njá kúrpa' aapa [1985 bólolə n ndzá kúrpa' aapa]

Le paralysé se tient raide (paralysé - il + acc. - rester + passif - raide - là)

kúrpepe'e (A) : couché par le vent (pour de l'herbe)

kurse (V) [1985 kurshe] : thème perfectif de **kirs-**

kursliya'a (A)

sans mâle (pour chèvres, vaches à l'étable)

ḁókwi y gḁ ta njá tḁ gíy kursliya'a [1985 ḁókwi y gḁ ta ndzá tḁ gíy kursliya'a]

Mes chèvres sont à l'étable sans mâle (chèvres + de - pr.cop.intr.1sg. - elles + acc. - rester + passif - dans - case - sans mâle)

sans activité, désœuvré (pour des gens)

kurt-, kurte, kurta (V) : couper, arracher (l'herbe verte avec la main)

í kurtḁ mándáy

Je coupe l'herbe verte (je + inacc. - couper + imperf. - herbe verte)

kúrtḁtḁḁa'a (A) [1985 kúrtḁ-tḁḁa'a] : ridé, frippé (peau d'un vieillard)

huḁ bábə gíy kúrtḁtḁḁa'a [1985 huḁ bábə gíy kúrtḁ-tḁḁa'a]

Le vieux a la peau du ventre ridée (ventre + de - père + de - case - ridé)

ká ga aapḁ mé, a nkúrtḁtḁḁ á hwád' ? [1985 ká ga aapḁ mé, a nkúrtḁ-tḁḁ á hwád' ?]

Que fais-tu là, espèce de ventre ridé ? (tu + inacc. - faire - là-dessus - quoi - ḁ - nom. + frippé - à - ventre) - (formule d'insulte)

avec suff. verb. : donner des rides, déplacer un objet ridé

nhélḁ kúrtḁtḁḁámanḁ huḁ á modóngwáz [1985 nhélḁ kúrtḁ-tḁḁámanḁ huḁ á modóngwáz]

La vieillesse ride le ventre de la vieille femme (vieillesse - ridé + p.o.i.p.3sg. - ventre - à - vieille femme)

kúrtḁka'a, kúrtḁktḁka'a, kúrtḁkkúrtḁka'a (A) [1985 kúrtḁka'a, kúrtḁk-tḁkka'a, kúrtḁk-kúrtḁkka'a] : malléable, façonnable (peau non séchée, avec laquelle on peut façonner des objets en cuir)

kuruhw (Adv. verb.) (de **kərah-** "râcler") : coup de houé, biner

"kuruhw aa ye aa mándí y musluc aa ye aa gúla a bá y" [1985 "kuruhw aa ye aa mándí y musluts aa ye aa gúla a bá y"]

"Je râcle (le sol) de la main droite, j'arrache (les fruits) de la gauche, chef". (râcler - quant à - moi - avec - droite - arracher - quant à - moi - avec - gauche - ḁ - chef)

kúrv-, kúrvé, kúrvá (V)

rechercher

í kúrvó mázawul tambək ga

Je recherche mon bouc (je + inacc. - rechercher + imperf. - bouc + de - mouton + de - pr.cop.intr.1sg.)

jeter

kúrvəda aa diy pác [1985 kúrvəda aa diy páts]

Il la jette au soleil (jeter + loc. - sur - œil + de - soleil)

kwalalalə dá kúrvəkwáláməda aa dəba [1985 kwalalalə dá kúrvə-kwáláməda aa dəba]

Avec un bruit de froissement, il la jette (la peau) comme un couvercle de carquois sur le dos (bruit de peau - fut. - jeter-couvercle de carquois + loc. - sur - dos)

kurvəs-, kurvisə, kurvəsa (V) [1985 kurvəs-, kurvisə, kurvəsa] : porter malheur

n dá kəďaw “ngwa” aa nə sə ɖokwá á kurvisə ndó [1985 n dá kəďaw “ngwa” aa nə sə ɖokwá á kurvisə ndó]

Si elle crie, si elle bèle, ça porte malheur (elle + acc. - fut. - pleurer + perf. - cri de la chèvre - quant à - elle + de - dém. - donc - elle + inacc. - porter malheur - homme) - s'agit d'une chèvre qu'on immole, mais peut aussi se dire dans certains cas d'un enfant qui pleure)

kúrvúhwa'a, kúrvúhwkúrvúhwa'a (A) [1985 kúrvúhwa'a, kúrvúhw-kúrvúhwa'a] : sombre, obscur (pour l'intérieur d'une maison)

ká ɖədamá aa səm nkúrvúhwa nə má

Tu l'as porté entièrement à sa place dans un endroit sombre (tu + inacc. - porter + surach. - sur - lieu - nom. + obscur + de - pr.cop.intr.3sg. - pour de bon)

kúrzé (V) [1985 kúrzé] : thème perfectif de **kírz-**

kúrzla'a (A) : ouvert fixement, méchant (pour un œil, un regard)

diy ndú nməcá kúrzla tə wuda [1985 diy ndú nmətsá kúrzla tə wuda]

Les yeux du cadavre sont grand ouverts (œil + de - homme - nom. + mourir - ouvert fixement - dans - dehors)

kusa (N invar) : harmattan, brume de sable

kusa túgwám (N comp.) (litt. “brume sèche de grand calao”) : *Pulicaria crispa* (Asteraceae - Composées)

kúsáf (N invar) : foin

kúsará (V) : thème perfectif de **kósár-**

kúsára'a (A) : cf. **kúsére'e**

kusɖ-, kusɓe, kusɓa (V) [1985 kusɖ-, kushɓe, kusɓa] : ramasser (une grande quantité d'objets étalés)

kusɓa (V) : thème perfectif de **kəscɖ-**

kúsé (Exclam.) [1985 kúshé] : “bien fait”, “tant pis”

á cámayí mbilə gá, n gayi “kúsé” [1985 á tsámayí mbilə gá, n gayi “kúshé”]

Il me frappe ma plaie, il me dit “bien fait” (il + inacc. - frapper + p.o.i.p.1sg. - plaie + de - pr.cop.intr.1sg. - il + acc. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - “bien fait”)

kúsére'e, kúsérkúsére'e, kúsára'a, kúsárkúsára'a (A) [1985 kúshére'e, kúshér-kúshére'e, kúsára'a, kúsár-kúsára'a]

proche, imminent (pour une pluie sur le point de tomber)

yim kúsára tə vəziy gáy [1985 yim kúsára tə vəziy gáy]

La pluie arrive derrière la maison (pluie - naissante - dans - derrière + de - case)

bruisant, frémissant (pour un champ de paille sous l'effet du vent)

ouvert (pour un épi de mil)

gid daw kúsérkúsére'e [1985 gid daw kúshér-kúshére'e]

L'épi de mil est ouvert (tête + de - mil - ouvert)

kuset (Adv. verb.) [1985 **kushet**] : partager (quelques grains avec quelqu'un en les mettant au fond d'un récipient)

í kusetá daw á ndó [1985 **í kushetá daw á ndó**]

Je donne quelques grains de mil à quelqu'un (je + *inact.* - partager - mil - à - homme)

kuskusa'a (A) [1985 **kus-kussa'a**] : grouillant, nombreux (pour des poissons)

kílíf kuskusa tə wayam [1985 **kílíf kus-kussa tə wayam**]

Il y a beaucoup de poissons dans le marigot (poisson - grouillant - dans - marigot)

kúslár (N) : Ficus glumosa (Moraceae) (*corr. FH*)

kúslóhw (Adv. verb.) : se frayer un chemin dans des herbes hautes

kuslohw (N invar) : synonyme de **gúzlohw**

kúslóhwá (V) : thème perfectif de **kəsláh-**

kuslohwa (V) : thème perfectif de **kəslah-**

kútáka'a, kútákkútáka'a, kúteke'e, kútékkútéke'e (A) [1985 **kútáka'a, kúták-kútákka'a, kúteke'e, kúték-kútéke'e**] : frais, humide, tendre (pour une peau, ou des arachides)

kuw (Adv. verb.) : vider, jeter (hors d'un récipient ou d'un sac)

kúwák (N) : serpent sp., faux echis

kúzá (N invar) : paille

ngá á níwídé gwajá á nda zlíy kúzá [1985 **ngá á níwídé gwadzá á nda zlíy kúzá**]

C'est nous qui forgeons la faucille pour couper la paille. (nous - act. - nom. + (1985 rel. -)forger + imperf. - faucille - et - incl. + acc. - couper + imperf. - paille)

[Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", 1.23]

kúza fók (N comp.) (litt. "paille de chèvre") : Hygrophila sp. (Acanthaceae)

kúzá kúlghwad (N comp.) (litt. "paille ?") : rouleau de paille tressé enroulé à l'envers

kúza kwámá (N comp.) (litt. "paille de souris") : Sporobolus sp. (Poaceae)

kúza njóná (N comp.) (litt. "paille de réprimande") [1985 **kúza ndzóná**] : Eragrostis aspera (Poaceae) (*corr. FH*)

kúza íseswék (N comp.) (litt. "paille de fourmi sp.") [1985 **kúza ísheshúwék**]

grand : Cyperus amabilis (Cyperaceae)

petit : Fimbristylis sp. (Cyperaceae)

kúza wayam (N comp.) (litt. "paille de marigot") : roseau

kúza'a, kúzkúza'a, kúze'e, kúzkúze'e (A) (de **kúzá** "paille") [1985 **kúza'a, kúz-kúzza'a, kúze'e, kúzh-kúzze'e**] : long et frêle, droit et mince

ńkúzkúz á sák áró tambak [1985 **ńkúzh-kúzh á sák áró tambak**]

Elle a les jambes longues et frêles comme un mouton (nom. + long et frêle - à - pied - comme - mouton)

strict, exact

ńónga' á ńngərayí mə ńkwérə bábəhiy ngó kúzkúza'a [1985 **ńónga' á ń ngərayí mə ńkwérə bábəhiy ngó kúz-kúzza'a**]

C'est lui qui m'a appris la loi de nos pères avec exactitude (lui - act. - nom. + (1985 rel. -)raconter + tot. + p.o.i.1sg. - parole + de - commander NVI + de - père + pl. + de - nous - exactement)

kuzat–, kuzete, kuzata (V) [1985 **kuzat–, kuzhete, kuzata**] : griffer

í kuzetá ndo aa njíhén [1985 **í kuzhetá ndo aa njíhén**]

Je griffe quelqu'un avec mes ongles (je + inacc. - griffer + imperf. - homme - avec - ongle)

kuzay (N) : tribunal, assemblée de justice

ndá sláha mpíngá á kuziy mán nga bice ápácna a n hínó vár [1985 **ndá sláha mpínngá á kuziy mán nga bice ápátsəna a n hínó vár**]

on pourrait nous accuser devant un tribunal de nous être réunis aujourd'hui pour sédition. (incl. + inacc. - pouvoir - nom + accuser + p.o.d. 1pl. - à justice - sub. - nous + acc. - se réunir - aujourd'hui - et - il + acc. - commencer + imperf. - guerre)

kúzḡátḡḡta'a, kúzḡítḡíte'e (A) [1985 **kúzḡót–ḡḡtta'a, kúzhḡít–ḡítte'e**] : élastique, extensible

zəwúḡ kúzḡátḡḡta'a [1985 **zhəwúḡ kúzḡót–ḡḡtta'a**]

La fibre est extensible (fibre - extensible)

kuzete (V) [1985 **kuzhete**] : thème imperfectif de **kuzat–**

kúzókḡ (N) : agame (nom générique)

kúzlá (V) : thème perfectif de **kózl–**

kuzlakkuzlaka'a (A) [1985 **kuzlak–kuzlakka'a**] : ouvertement, franchement

gwaḡḡ kuzlakkuzlaka'a [1985 **gwaḡḡ kuzlak–kuzlakka'a**]

Parle franchement (parler + perf. - ouvertement)

kúzlátáta'a (A) : large (pour une bouche)

kúzlér–, kúzléré, kúzléré (V) : fouiller

í kúzléró gáy

Je fouille la maison. (je + inacc. - fouiller + imperf. - case)

kúzləmcáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡ (A) [1985 **kúzləmtsáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡ**] : brinquebalant (bruit des accessoires d'un fou qui court)

hálawiy á haká kúzləmcáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡ [1985 **hálawiy á haká kúzləmtsáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡáḡ**]

Le fou arrive en courant avec son attirail brinquebalant. (fou - il + inacc. - courir + rappr. - brinquebalant)

kuzlər kuzlər (Adv. verb.) : tourner (la bouillie d'un petit mouvement rapide dans le sens des aiguilles d'une montre)

kúzlóhw kúzlóhw kúzlóhw (A) : sourd, profond (son du tambour de deuil frappé très fort)

tá cíy ḡḡḡír kúzlóhwkúzlóhwkúzlóhwa'a [1985 **tá tsíy ḡḡḡír kúzlóhw–kúzlóhw–kúzlóhwa'a**]

Ils frappent lourdement le tambour de deuil. (ils + inacc. - frapper + imperf. - tambour de deuil - lourdement)

kúzlumcokuhwkuhwa'a, kuzlumcoruhwruhwa'a (A) [1985 **kúzlumtsokuhw–kuhwa'a, kuzlumtsoruhw–ruhwa'a**] : bedonnant, ventripotent

kuy– (V déf.) : jeter

tá kuyḡḡ lokwatər á zígílé [1985 **tá kuyḡḡ lokwatər á zhígílé**]

ils jettent en l'air de la poussière (ils + inacc. - jeter + loc. - poussière - en - haut)

a n húló soegwe avátá, a n kuydaná á díy á vogwa [1985 **a n húló shəegwe avátá, a n kuydaná á díy á vogwa**]

il avait ramassé une grande brassée de bois et la jetait dans le feu (et - il + acc. - prendre + perf. - fagot - grand - et - il + acc. - jeter + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - feu)

kúyác–, kúyécé, kúyácá (V) [1985 **kúyáts–, kúyécé, kúyátsá**] : se déchirer (pour un vêtement)

masláká á kúyécé

Le vêtement se déchire (vêtement - il + inacc. - déchirer + imperf.)

abîmer, se fatiguer, se briser (la voix)

í kúyécá dáya a i bahaka

Je me brise la voix à t'appeler (je + inacc. - déchirer + imperf. - voix - et - je + acc. - appeler + tot. + p.o.i.2sg.)

kúyácd-, kúyécdé, kúyácdá (causatif) [1985 **kúyátsəd-, kúyécade, kúyátsəda**] : déchirer un tissu

á ta kúyácdó maslakə tá áwúsá [1985 **á ta kúyátsədó maslakə tá áwúsá**]

et ils déchirèrent complètement leurs vêtements (et - ils + acc. - déchirer + loc. - vêtement + de - pr.cop.intr.3pl. - complètement)

kúyáh-, kúyéhé, kúyóhwá (V) : tr. : jeter, se débarrasser de (plusieurs objets)

í kúyáhdó skwíy áwúsá [1985 **í kúyáhdó súkwíy áwúsá**]

Je jette les affaires (je + inacc. - jeter + loc. - chose - complètement)

a n húló kwa a n dá kúyáhdá áwúsá [1985 **a n húló kwa a n dá kúyáhdá áwúsá**]

Elle prend la pierre et la jette au loin (et - elle + acc. - prendre + perf. - pierre - et - elle + acc. - fut. - jeter + loc. - au loin)

intr. : se lever, écarter la nuit (pour le jour)

sóm á kúyéhé

Le jour se lève (temps - il + inacc. - se lever)

kúyáh nkúyáhə sóm máđokwá...

Dès le lever du jour donc... (se lever - se lever NVP + de - temps - maintenant donc)

kúyám (Adv. verb.) : avaler d'un trait (liquide, aliment gras)

kúyókw (N) : lignage maternel

kúytáng'a'a, kúytángtáng'a'a, kúycáng'a'a (A) [1985 **kúytáng'a'a, kúytáng-tánnga'a, kúytsáng'a'a**] : acide (comme tamarin ou citron)

mán ká ndáw lák nkúytángá đokwá á dá jaké tə hwáđ [1985 **mán ká ndáw lák nkúytángá đokwá á dá dzaké tə hwáđ**]

Si tu manges de la sauce acide, ça te fera mal au ventre (sub. - tu + inacc. - manger + perf. - sauce - nom. + acide - donc - ça + inacc. - fut. - chauffer + tot. + p.o.i.2sg. - dans - ventre)

avec suff. verb. : devenir acide, porter un produit acide

lák kúytángtángə na [1985 **lák kúytáng-tánngə na**]

La sauce devient acide (sauce - acide - pr.cop.intr.3sg.)

kúze'e, kúzkúze'e (A) [1985 **kúzh'e, kúzh-kúzzh'e**] : cf. **kúza'a**

kwá (Mod. d'indéfini invar) : que ce soit, quelconque, n'importe

kwá ngwáz, kwá bíydaláy, kwá kórá, tá dá ske [1985 **kwá ngwáz, kwá bíy daláy, kwá kórá, tá dá shike**]

Femme, jeune fille, enfant, ils viendront (indéf. - femme - indéf. - (1985 chef - fille) - (2026 jeune fille) - indéf. - fils - ils + inacc. - fut. - venir)

kwá máámá / kwá méémé / kwá wááwá / kwá ndawá ndawá / kwá mán

N'importe où / n'importe quoi / n'importe qui / quiconque / même si, même quand, quoique (indéf. - doubl. + où - indéf. - doubl. + mé - indéf. - doubl. + qui - indéf. - qui - qui - indéf. - sub.)

mán kwa ngayá ámbəbiy só ká ámán ká páw dáy...

Si quelque chose va mal pour toi vraiment, quand tu vois que... (sub. - indéf. + de - pr.cop.intr.2sg. - mauvais + de - dém. - vraiment - act. + sub. - tu + inacc. - mettre + perf. - œil)

kwá ... ba (indéf. ... "même") : ne serait-ce que

kwá mmbədaye aa mə ba, m mbədaye aa mə ba [1985 **kwá mmbədaye aa mə bá, m mbədaye aa mə ba**]

Ne serait-ce que s'adresser à moi, elle ne l'a pas fait (indéf. - nom. + répondre + tot. + p.o.i.1sg. - sur - parole - même - elle + acc. - répondre + tot. + p.o.i.1sg. - sur - parole - nég.)

kwá stáđ ... bay / kwá stáđ ... ba (litt. "que ce soit un ... pas") [1985 **kwá sətáđ ... bay / kwá sətáđ ... ba**] : personne

n ngwácó ndo kwá stáđ bay [1985 **n ngwátsá ndo kwá sətáđ bay**]

Il n'a trouvé personne (il + acc. - trouver + perf. - homme + déf. - indéf. - un - nég.)

ndú kwá stád tə huḍa ɓa [1985 ndú kwá sótád tə huḍa ɓa]

Il n'y a personne à l'intérieur (homme - indéf. - un - dans - ventre + déf. - nég.)

ndu ngidǎ kwá stád da njá ápə ɓa ! [1985 ndu ngidǎ kwá sótád da ndzá ápə ɓa !]

Que personne n'habite là ! (homme + de - autre - indéf. - un - hyp. - rester - là-dedans - nég.)

kwá mán (Conj.) : même si, quand bien même

kwa (N invar) : pierre

kwá tǎpə ɓa, ndǎ kaldá áwúsá [1985 kwá tǎpə ɓǎ, ndǎ kalǎdá áwúsá]

S'il y a des cailloux dedans, on le jette (pierre - là-dedans - même - incl. + inact. - tomber + loc. - au loin) [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", 1.15]

a i de aa kwá mónokwa ?

Je vais faire la divination par les pierres seulement ? (et - je + acc. - aller + imperf. - sur - pierre - seulement donc)

wa pangə kwa da

Faites-nous la divination par les pierres d'abord (inj. 2pl. - mettre + tot. + p.o.i. 1pl. - pierre - d'abord)

kwa dǎɓa (N comp.) (litt. "pierre de dos") : rein, rognon

kwa dǎɓə ráy (N comp.) (litt. "pierre de dos de main") : jeu d'enfants avec des petits cailloux, synonyme de **daw**

tá píy kwa dǎɓə ráy

Il jouent aux "osselets" (ils + inacc. - mettre + imperf. - pierre + de - dos + de - main)

kwa múbezle (N comp.) (litt. "pierre pour strier") : pierre sphérique, grosse, comportant une arête, utilisée pour strier les lames de houe

kwa méréz (N comp.) (litt. "pierre d'arbre sp.") [1985 **kwa mérézh**] : pierres de divination (quand quelqu'un meurt, le forgeron les utilise pour savoir soit les raisons de la mort, soit s'il y aura une autre mort, soit qui soit porter le cadavre)

kwa ngudǎkwe (N comp.) (litt. "pierre - donner une forme") : pierre petite, creuse, de forme concave, utilisée pour donner la forme arrondie à une lame de houe

kwa njáy (N comp.) (litt. "pierre - s'asseoir") [1985 **kwa ndzáy**] : siège en pierre

kwa ntíló fuku dǎvar (N comp.) (litt. "pierre - préparer douille de houe") : douille d'outil (en pierre)

kwa ncáy (N comp.) (litt. "pierre à frapper") [1985 **kwa ntsáy**] : masse, enclume (pierre lourde utilisée comme -)

kwa rúwéc (N comp.) (litt. "pierre du foyer") : pierre du foyer

kwa vezlef (N comp.) (litt. "pierre de balèvre") : pierre lisse, de petite taille, posée sur une avancée de mur à l'entrée de la véranda

kwa zay (N comp.) (litt. "pierre d'excrément") : pierre utilisée dans les latrines (qui a donné son nom à l'angine)

"kwa ziy" aa ndíy ɗokw, ndá gadá á kwa aambalíy mábə ká, aamán ntə dāváziy á nda njíy aapá á nda tihó ziy gine [1985 "kwa ziy" aa ndíy ɗokw, ndá gadá á kwa aambalíy mábə ká, aamán ntə dāváziy á nda ndzíy aapá á nda tihó ziy gine]

Cette "pierre d'excrément", comme on dit, c'est une pierre ordinaire, tu sais, mais qui est dans les latrines quand on s'y asseoit pour excréter seulement (pierre + de - excrément - quant à - incl. - donc - incl. + inacc. - dire - à - pierre - commune - même - certes - mais - nom. + (1985 rel. -) dans - latrine - et - incl. + acc. - rester + imperf. - là-dessus - et - incl. + acc. - excréter + imperf. - excrément - seulement)

kwácáfóra'a, kwácáfórfóra'a, kwécéfire'e, kwécéfirfire'e (A) [1985 **kwátsáfóra'a, kwátsáfór-fóra'a, kwécéfire'e, kwécéfir-firre'e**] :

emmélé, désordonné

kwacakwaca'a, kwecekewece'e (A) [1985 kwatsa-kwatsa'a, kwece-kwece'e] : ressorti, gonflé, protubérant (pour des yeux, une vulve, un sexe de femme)

kwacaraha'a (A) [1985 kwatsaraha'a] : cf. **kwecerehe'e**

kwadiy (N tr.) (litt. “pierre d'œil de ...”) : reste, rescapé, reliquat d'un groupe décimé

kwadiya stáď n jékeye [1985 kwadiya sôtáď n jékeye]

Il m'en reste un (reste + déf. - un - il + acc. - laisser + tot. + p.o.i.1sg.)

kwad (Adv. verb.) : introduire, présenter (un lutteur sur le terrain)

kwadďó gwalá á vara [1985 kwadďó gwalá á vara]

On présente un jeune homme sur le terrain (présenter + loc. - jeune homme - dans - terrain)

kwadő ríy aama aa bákáy

Le mari se présente les mains devant (présenter - main - devant - quant à - mari)

nónɡa' ántó dokw, kwadő mazawál, á nda píre' aapa [1985 nónɡa' ántó dōkw, kwadő mazawál, á nda píre' aapa]

en échange de celui-ci (le morceau de fer sorti du bas-fourneau), on présentait un bouc, et on le vendait (lui - act. + dém. - donc - présenter - bouc - et - incl. + acc. - vendre + imperf. + déf. - là)

kwadək-, kweđeke, kwadaka (V) : blanchir

tásl zígíle á kweđeke [1985 táslə zhígíle á kweđeke]

Le ciel est clair. (os + de - ciel - il + inacc. - blanchir + imperf.)

aá maslakó nkwadaká' aa va

habillé de blanc. (avec - vêtement - blanchir NVP - sur - corps)

kwadəkwaďa'a (A) [1985 kwadək-kwaďa'a] : bruyant, tumultueux, bouillonnant

ndá gíy gádə kwadəkwaďa'a [1985 ndá gíy gádő kwadək-kwaďa'a]

On se bat bruyamment (incl. + inacc. - faire + imperf. - bâton - confus)

kwadə kwadə kwad meréwúď á cukwesle

La bouillie bouillonne bruyamment. (bruyamment - bruyamment - bruyamment - bouillie - elle + inacc. - bouillonner + imperf.)

ayí ckwasla ncukweslő kwadəkwaďa méne... [1985 ayí tsukwasla ncukweslő kwadək-kwaďa méne...]

alors elle bouillonne bruyamment... (alors - frémir + tot. - frémir NVI - bruyamment - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.11]

kwafa (V) : thème perfectif de **kaf-**

kwáfkwáfa'a, kwéfkwéfe'e (A) [1985 kwáf-kwáffa'a, kwéf-kwéffe'e] : en suspension dans un liquide, en ébullition, effervescent

a i jakaďa' aá gwalə ríy kátá. Kwáfkwáfkwáfa' aa skwíya' á njáw [1985 a i dzakaďa' aá gwalə ríy kátá. Kwáf-kwáf-kwáffa' aa súkwíya' á ndzáw]

Je le mélange avec des jeunes pousses comme ça. Le produit obtenu reste en suspension (et - je + acc. - mélanger + tot. - avec - jeune + de - main - ainsi - suspension - quant à - chose + déf. - elle + inacc. - rester + perf.)

ganə “savon” ávə dá, gamaga a n gíy kwáfkwáfa'a [1985 ganə “savon” ávə dá, gamaga a n gíy kwáf-kwáffa'a]

Ajoutes-y du savon pour que ça fasse des bulles (faire + tot. + p.o.i.3sg. - “savon” - en plus - d'abord - puis - et - il + acc. - faire + imperf. - bulles)

kwáfkwáf yim n háy ná áwúdatə sīďef [1985 kwáf-kwáf yim n háy ná áwúda tə shīďef]

L'eau bouillonnante s'échappe de la marmite (bulles - eau - elle + acc. - courir - pr.cop.intr.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - marmite)

clairsemé (herbe, cheveux ...)

avec suff. verb. : troubler, polluer, transporter une eau polluée

kudiy gwázlavíy kwáfkwáfayí yim áwúsá [1985 kudiy gwázlavíy kwáf-kwáfayí yim áwúsá]
l'huile du ricin trouble l'eau entièrement (pleurs + de - ricinus communis - en suspension + tot. + p.o.i.1sg. - eau - complètement)

kwah-, **kwehe**, **kwaha** (V) : effeuiller, déchirer
í kwehó zlambiy daw
J'effeuille du mil (je + inacc. - effeuiller + imperf. - feuille + de - mil)

kwáha'a (A) : automnal, clair (pour le temps, les soirs de “závãd”)

kwál-, **kwélé**, **kwálá** (V) : délaisser, refuser, lâcher
mangavər wuná á kwálngá áabáy [1985 mangavər wuná á kwáləngá áabáy]
cette guêpe maçonne ne nous lâche pas (guêpe maçonne + de - dém. - elle + inacc. - laisser + p.o.d.1pl. - nég.) [CONTE, “ńdœkuleze”, 1.43]
vogú ba á ga kwályé á yé ásaḃáy [1985 vogú ba á ga kwáliyé á yé ásaḃáy]
le feu ne m'aurait pas lâché non plus. (feu - même - il + inacc. - immin. - laisser + p.o.d.1sg. - act. - moi - ne plus) [CONTE, “ńdœkuleze”, 1.84-85]
ta kwálanə mə ná á ráy
Ils refusèrent de l'entendre (ils + acc. - laisser + tot. + p.o.i.3sg. - parole + de - pr.cop.intr.3sg. - en - main)

kwáld-, **kwéld**, **kwálda** (causatif) [1985 kwáld-, kwéldə, kwálda] : décliner, écarter, négliger
í kwéldá zluwéd a i cí móróráy [1985 í kwéldád zluwéd a i cí móróráy]
J'écarte la viande et je prends du riz (je + inacc. - écarter + caus. + imperf. - viande - et - je + acc. - prendre + imperf. - riz)

kwala (V) : thème perfectif de **kal-**

kwálába (N) (empr. *fulfulde*) : bouteille
a n gíy ɓájəɓájá yim ńjájáy á kwálába [1985 a n gíy ɓəɗɗá-ɓəɗɗá yim ńɗɗáɗɗáy á kwálába]
Et il prend de l'eau de trempage du mil dans une bouteille (et - il + acc. - faire + imperf. - doubl. + puiser + part. - eau + de - trempage - dans - bouteille)

kwálákwala'a (A) [1985 kwálá-kwala'a] : cf. **kwelékwele'e**

kwálálá (N) : trou d'eau dans un rocher

kwalala (N) : peau d'animal desséchée, cuir
á ka gəsa va aa kwalalə ngayí méne. Kwalala aa ndíy sə ɗokw, ndá gadá á ɓókw [1985 á ka gəsa va aa kwalalə ngayí méne. Kwalala aa ndíy sə ɗokw, ndá gadá á ɓókw]
Tu prends le corps avec ta peau desséchée. En parlant de peau desséchée, il s'agit d'une chèvre (et - tu + acc. - saisir + tot. - corps - avec - peau séchée + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - peau séchée - quant à - incl. - dém. - donc - incl. + inacc. - dire - act. - chèvre)

kwalalalala (Id.) (avec red. mult.) : bruit de froissement d'une peau quand on la manipule
kwalalalalalalá kaldə búkwíy aa diy pác [1985 kwalalalalalalá kalədə búkwíy aa diy páts]
Il jette la peau au soleil (froissement - tomber + loc. - peau - sur - œil + de - soleil)

kwálám (N) : couvercle de carquois

kwáliyá (N invar) : souris sp. (rayée)

kwaliymbuhwmbuhwa'a (A) [1985 kwaliymbuhw-mbuhhwa'a] : voûté (pour un dos)
a i báríy kərə gə ńkwaliymbuhwmbuhw á dəḃá kála ahme ? [1985 a i báríy kərə gə ńkwaliymbuhw-mbuhhwa á dəḃá kála ahəme ?]
Pourquoi devrais-je insulter mon fils au dos voûté ? (et - je + acc. - insulter + imperf. - fils + de - pr.cop.intr.1sg. - nom. + voûté - à - dos - sans faute - pourquoi)

kwámá (N) : souris (nom générique)

kwámə gáy (N comp.) (litt. “souris de maison”) : souris sp.

kwámə ságám (N comp.) (litt. “souris de pot de deuil”) : souris sp.

kwana (N) (empr. ?) : demi-tour

mbútá á cý kwana [1985 mbútá á tsý kwana]

La voiture fait demi-tour (voiture - elle + inacc. - frapper + imperf. - demi-tour)

-kwana, -kwaye (Suff. verb.) : injonctif 1pl. pour plus de deux personnes

nga dókwaná á ngwiy másliy wutá á nga dá wayókwayí vogwá ápa

Allons chez ce gars là-bas pour y chercher du feu (inj.1pl.duel - aller + inj.1pl. - à - case + de - gars + de - dém. - et - inj.1pl.duel - fut. - chercher + inj.1pl. - feu - là-dedans) [CONTE, “ńdoekuleze”, 1.40-41]

ńmbudókwana aa mə báý [1985 ń mbudókwana aa mə báý]

Répondons tous à la parole du chef. (inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)répondre + inj.1pl. - sur - parole + de - chef)

nga túlóekwanó gáy

Réparons la maison. (inj.1pl.duel - réparer + inj.1pl. - case)

á nga ndókwayé á nga gókwayí ńgwalala

Mangeons et faisons la fête (et - nous + acc. - manger + inj.1pl. - et - nous + acc. - faire + inj.1pl. - fête)

kwandaləza'a, kwandaləzləza'a, kwendelize'e, kwendelizize'e (A) (de **kwendelez** “petit haricot très dur”) [1985 **kwandaləza'a**, **kwandaləz-ləzza'a**, **kwendelizhe'e**, **kwendelizh-lizzhe'e**]

vocalisation en a : costaud, solide, ferme

á ńjý kwandaləza' aamə báý [1985 á ndzý kwandaləza' aamə báý]

Il se tient déterminé devant le chef (il + inacc. - rester + imperf. - déterminé - devant - chef)

vocalisation en e : timide, pudique, craintif

í suda və gó kwendelíz gáró ńyakádə gó tə huđ māmə ga [1985 í suda və gó kwendelízh gáró ńyakádə gó tə huđ māmə ga]

Je me mets tout nu comme avant ma naissance dans le ventre de ma mère. (je + inacc. - déshabiller + tot. - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - haricot sp. - comme - nom. + enfanter + rapp. + de - pr.cop.intr.1sg. - dans - ventre + de - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)

kwanjad-, kwenjede, kwanjada (V) [1985 **kwandzad-, kwenjede, kwandzada**] : éparpiller, gaspiller, dépenser inutilement

kwapa (V) : thème perfectif de **kap-**

kwár-, kwéré, kwára (V) : commander, ordonner, diriger

bábə gý á kwéré gý na

Le chef de famille dirige sa maison (père + de - case - il + inacc. - commander + imperf. - case + de - pr.cop.intr.3sg.)

á kwára mán á nda zlácdó mbútá áhad' [1985 á kwára mán á nda zlátsədó mbútá á had']

Il ordonne qu'on arrête la voiture (il + inacc. - commander + tot. - sub. - et - incl. + acc. - être debout + caus. - voiture - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

- va (“corps”) : se comporter, être maître de soi

kwárákwárákwárá va (litt. “commande-commande-commande de corps”) [1985 **kwára-kwára-kwára va**] : soubresaut, cahot (mouvement d'un conducteur de véhicule qui marche mal)

á ka dá kwárákwárákwárá va aavóná [1985 á ka dá kwára-kwára-kwára va aavóná]

Et tu sursauteras avec lui (et - tu + acc. - fut. - soubresaut - corps - avec lui)

kwarakwámá (N) : sorgho sp.

kwarakwara (N) [1985 **kwara-kwara**] (compl. **gwogúmáý** “coton”) : fuseau de tisserand

récent : sac en plastique

kwarasay (N) : courage

kíne gáw kwarasay

Courage ! (vous + acc. - faire + perf. - courage)

kwáráy (N) : arc-en-ciel

kwárkwára'a (A) [1985 kwár-kwárra'a] : terrorisé, tremblant de peur (devant le chef)

kwas-, kwese, kwasa (V) [1985 kwas-, kwese, kwasa] : ramasser, entasser des détrit

í kwesó kwaskwásáy [1985 í kweshó kwas-kwásáy]

Je ramasse des détrit (je + inacc. - ramasser + imperf. - détrit)

kwasa est aussi le thème perfectif de **kas-**

kwasay (N) : beignet de haricots

kwaskwásáy (N) [1985 kwas-kwásáy] : débris, détrit

kwásláfár (N) : poulet aux plumes en désordre

kwásláfár



kwaslakwasla'a (A) [1985 kwasla-kwasla'a] : cf. **kwatakwata'a**

kwáslkwásla'a, kwéslkwéssle'e (A) [1985 kwásl-kwássla'a, kwésl-kwéssle'e] : impatient, surexcité (devant un repas)

á gujáy aapó kwáslkwásla'a [1985 á gudzáy aapó kwásl-kwássla'a]

Il tremble d'impatience (il + inacc. - trembler + imperf. - là-dessus - impatient)

kwatakwata (N) [1985 kwata-kwata] : imbécile

kwatakwata'a (A) [1985 kwata-kwata'a] : géant, énorme

kwatakwata'a, kwaslakwasla'a (A) [1985 kwata-kwata'a, kwasla-kwasla'a] : hochant la tête pour nier

kwátám (N) : bonnet en peau de rat

kwátár (N) (empr. mandara) : chevalet, levier (pour monter l'eau d'un puits)

kwatataktaka'a (A) [1985 kwatatak-takka'a] : blanc (pour les cheveux, pour plusieurs objets étalés)

í kalá áhəf ɓá, nónɡa' ámán kwatataktaka' aa gíɗ ga [1985 í kalá á həf ɓá, nónɡa' ámán kwatatak-takka' aa gíɗ ga]

Je ne suis pas tombé, moi dont les cheveux sont blancs maintenant (je + acc. - tomber - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - nég. - lui - act. + sub. - blanc - quant à - tête + de - pr.cop.intr.1sg.) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.45]

kwatay (N) (emprunt ?) : caisse

a n cú kwatiy mágasa a n da' á ngwíy aa géd'

Il prend la caisse de tout-à-l'heure et il la porte à la maison sur la tête. (et - il + acc. - prendre + perf. - caisse + de - tout-à-l'heure - et - il + acc. - porter + tot.
- à - case - sur - tête)

masliy sa aá kwatliy maslaké stád a n dó á gáy [1985 masliy sa aá kwatliy maslaké sétád a n dó á gáy]

Le gars apporte une caisse de vêtement dans la maison. (gars + de - dém. - avec - caisse + de - vêtement - une - et - il + acc. - aller + perf. - à - case)

kwátərma (N) (litt. “chevalet de bouche”) : frein de la langue

traditionnel : miroir, lunettes (dans les régions où la technique du chevalet “kwátár” était connue, on se mirait dans l'eau en se penchant)

récent : lunette, pare-brise

kwáya'a, kwáykwáya'a (A) [1985 kwáya'a, kwáy-kwáyya'a] : éclairé

giy gó nvogú təpé kwáya'a [1985 giy gó n vogú təpé kwáya'a]

Ma maison qui est éclairée (case + de - pr.cop.intr.1sg. - nom. + (1985 rel. -)feu - là-dedans - éclairé)

-kwaye (Suff. verb.) : cf. **-kwana**

kwaytəka'a, kwaytəktəka'a (A) [1985 kwayitəka'a, kwayitək-təkka'a] : blanc (pour des grains étalés par terre)

móróríy n kuyá tə hákdé kwaytəktəka'a [1985 móróríy n kuyá tə hákdé kwayitək-təkka'a]

Le riz est étalé par terre tout blanc (riz - il + acc. - jeter + passif - dans - terre - blanc)

kwazay (N) (litt. “pierre d'excrément”) : angine

kwaziy aa ndíy á skwiy ngidé mán á jíy aa dáyá [1985 kwaziy aa ndíy á sukwiý ngidé mán á dzíy aa dáyá]

L'angine simple, on appelle ainsi quelque chose qui fait mal à la gorge (angine - quant à - incl. - act. - chose + de - autre - sub. - elle + inacc. - chauffer + imperf. - sur - gorge)

májəf skwiy ngidé á zé ámán ndá gíya' aa kwaziy biy pál [1985 mádzəf sukwiý ngidé á zhé ámán ndá gíya' aa kwaziy biy pál]

Il n'y a absolument aucune forme de médicament qu'on peut utiliser pour l'angine (médicament + de - chose + de - autre - il + inacc. - exister - act. + sub. - incl. + inacc. - faire + imperf. + déf. - sur - angine - nég. - complètement)

kwazlar (N) : vent

á híy nára váh mán kwazlar á ce'e

[il voltige] comme une feuille [emportée par le vent] (il + inacc. - courir + imperf. - c'est comme + déf. - feuille - sub. - vent - il + inacc. - prendre + imperf.) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.56]

ngá sláhá á nga dí dre biy təríy kwazlar [1985 ngá sláhá á nga dí díre biy təríy kwazlar]

nous ne pouvons aller loin à cause du vent (nous + inacc. - pouvoir - et - nous + acc. - aller + imperf. - loin - nég. - à cause de - vent)

kwazlkwazlazla'a (A) [1985 kwazl-kwazlazla'a] : dur (comme une pierre)

hákdé níkwazlkwazlazla' ámán ká daslkádá [1985 hákdé níkwazl-kwazlazla' ámán ká dasləkádá]

C'est une terre très dure que tu casses (terre - nom. + dur - act. + sub. - tu + inacc. - casser + rappr.)

avec suff. verb. : durcir

váviy mbiló kwazlkwazlazlamayi ráy [1985 váviy mbiló kwazl-kwazlazlamayi ráy]

Ma main est dure à cause d'une cicatrice (cicatrice + de - plaie - dur + p.o.i.p.1sg. - main)

kwécéfire'e (A) : cf. **kwácáfəra'a**

kwecéfité (N) : sorgho sp.

kwecékece (N) [1985 kwecé-kwece] : chatouille

kwecekece'e (A) [1985 kwece-kwece'e] : cf. **kwacakwaca'a**

kwecepe (N) : bactériologie charbonneuse

kwecéré (N) : coquille d'escargot

kwecerehe'e, kwecerehrehe'e, kwacaraha'a, kwacarahrha'a (A) [1985 kwecerehe'e, kwecereh-rehhe'e, kwatsaraha'a, kwatsarah-rahha'a] : bien portant, normal, sain

í wéslá kwecerehrehe'e [1985 í wéslá kwecereh-rehhe'e]

Je vaque à mes affaires normalement. (je + inacc. - figoler + imperf. - normalement)

avec suff. verb. : améliorer, être en bonne santé

zlúwúf kwecerehrehayi vā ga [1985 zlúwúf kwecereh-rehhayi vā ga]

La viande me maintient en bonne santé (viande - bien portant + tot. + p.o.i.1sg. - corps + de - pr.cop.intr.1sg.)

kweckwécér (N) [1985 kwec-kwécér] : maracas

kwedeke (V) : thème imperfectif de **kwadák-**

kwéfkwéfe'e (A) [1985 kwéf-kwéffe'e] : cf. **kwáfkwáfa'a**

kwéhé (V) : thème imperfectif de **kwáh-**

kwehe (V) : thème imperfectif de **kwah-**

kwelburbure'e, kwelbæburbure'e (A) [1985 kwel-bur-burre'e, kwel-bæbur-burre'e] : anémié, livide, terreux

kwélé (V) : thème imperfectif de **kwál-**

kwélékwele'e, kwalákwala'a (A) [1985 kwélé-kwele'e, kwalá-kwala'a] : flottant, lâche (pour un objet trop grand)

dasíy kwélékwele'e [1985 dasíy kwélé-kwele'e]

Le bracelet est flottant (bracelet - flottant)

avec suff. verb. : flotter, être lâche (pour un objet trop grand)

kwótókwórúhw kwélékweleyé á sák [1985 kwótókwórúhw kwélé-kweleyé á sák]

Mes chaussures sont trop grandes (chaussure + de - lâche + p.o.i.1sg. - à - pied)

kwelele (N) : nain

kwélélélé (A) : hâtivement, prestement, dare-dare

kuđśf ngidś za kwélélélé daná á gwáliy na aa wúyák

Un autre crapaud le porte prestement à son parent sur le sable. (crapaud + de - autre - encore - dare-dare - porter + tot. + p.o.i.3sg. - à - parent + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - sable)

kweme (V) : thème perfectif de **kem-**

kwendelez (N) [1985 kwendelezh] : haricot sp. (tout petit, très dur)

kwendelize'e (A) [1985 kwendelizhe'e] : cf. **kwandaləza'a**

kwendiz kwa (N comp. invar) (? + kwa "pierre") [1985 kwendizh kwa] : granit

kwénece (Quant.) : suivi d'une nég. **ḡay / áaḡay** : aucun, pas un seul, même pas un

kwenjede (V) : thème imperfectif de **kwanjad-**

kwéré (V) : thème imperfectif de **kwár-**

kwese (V) [1985 kweshe] : thème imperfectif de **kwas-**

kwésłkwésle'e (A) [1985 kwésł-kwéssle'e] : cf. **kwásłkwásla'a**

kwét-, kwété, kwété (V) : guetter, épier, surprendre

“Á ka kwéteyi lakálav nónga sa mán ngá dá dé á zavad”

“Surveille-moi son écorce d'arbre quand nous irons danser ”zavad”” (et - tu + acc. - épier + tot. + p.o.i.1sg. - écorce d'arbre + de - lui - dém. - sub. - nous + inacc. - fut. - aller + imperf. - à - “zavad”)

kwétéfé (N) : sauce sp. (préparée avec des feuilles de “shèshébé” -celtis sp- au moment du maray par ceux qui n'ont pas pleuré le maray)

kwetetekteke'e (A) [1985 kwetetek-tekke'e] : vidé, vidangé

í ga dá weró mávór tə shídef : á njáw aa níkwetetekteke' aá skwa' á təpə ɓay [1985 í ga dá weró mávór tə shídef : á ndzáw aa níkwetetek-tekke' aá sukwa' á təpə ɓay]

J'ai à peine regardé la boule de mil dans la marmite : la marmite est là, vidée, il n'y a rien dedans (je + inacc. - immin. - fut. - voir + imperf. - boule de mil - dans - marmite - elle + inacc. - rester + perf. - en - nom. + vidée - avec - chose + déf. - act. - là-dedans - nég.)

kwétéz (N) [1985 kwétézh] : gésier d'oiseau

ngwáz ná á ndíy kwétéz [1985 ngwázə ná á ndíy kwétézh]

Sa femme porte le pantalon. (femme + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - manger + imperf. - gésier)

kwétíse'e, kwétískwétíse'e (A) [1985 kwétíshe'e, kwétísh-kwétísshe'e] : moindre, minime

ndú stád' á gedó mó kwétíse' ásaɓa [1985 ndú sótád' á gedó mó kwétíshé ásaɓa]

Plus personne ne dit la moindre parole (homme - un - il + inacc. - dire + imperf. - parole - petite - ne plus)

kwézezek (N) (de kwa “pierre”) [1985 kwézhzek] : gravier, caillou

gravier
sur un
rocher



rocher sur lequel les forgerons-fossoyeurs posent le cadavre qu'ils portent pour se reposer (ils y déposent quelques silex, tessons ou graines ; toucher ce rocher par maladresse provoque des démangeaisons qui ne disparaissent que si la personne atteinte retourne frapper le rocher avec un silex)

kwézhèzhèk



kwezeze (N tr.) [1985 kwezezhə] : race naine, variété de petite taille (pour des animaux ou des plantes)

kwezeze vanda / kwezeze bók [1985 kwezezhə vanda / kwezezhə bók]

Arachide à une seule graine / race de chèvres naines (variété petite + de - arachide - race naine + de - chèvre)

kwid-, kwide, kwide (V) : déraciner, arracher

í kwidə vanda

J'arrache les plants d'arachides. (je + inacc. - arracher + imperf. - arachide)

ndú mán n dá kwidkádíy áwúdatə vevéd, fútúr mán a nónga'a [1985 ndú mán n dá kwidəkádíy áwúda tə vevéd, fútúr mán a nónga'a]

Celui qui arrachera la queue du trou en sera propriétaire. (homme - sub. - il + acc. - fut. - arracher + rapp. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - trou - queue - sub. - réf.3sg. - lui)

kwidkwid dáy (Loc.) (litt. "blanc - œil") [1985 kwid-kwid dáy] : en s'étouffant, avec peine (pour avaler un aliment)

í da zlúwúđ á húđ kwidkwid dáy [1985 í da zlúwúđ á húđ kwid-kwid dáy]

J'avale péniblement un morceau de viande (je + inacc. - porter + tot. - viande - dans - ventre - avec peine - œil)

kwidkwide'e (A) [1985 kwid-kwidde'e] : blanc immaculé

kwiskwise'e (A) [1985 kwish-kwisshe'e] : mûr (pour des arachides)

kwit-, kwite, kwite (V) : pointer, montrer du doigt

í kwitə ráy

Je montre du doigt (je + inacc. - montrer + imperf. - doigt)

répandre une poudre, saupoudrer

á nda sėda nhėrziy mágasá ára nsídé á nda kwitená ává [1985 á nda sėda nhėrziy mágasá ára nshídé á nda kwitená ává]

On a écrasé cette chamotte comme on mout du grain et on en a saupoudré le fond de pot (et - incl. + acc. - moudre + tot. - chamotte + de - tout-à-l'heure - comme + déf. - moudre NVI - et - incl. + acc. - saupoudrer + tot. + p.o.i.3sg. - au-dessus) [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", 1.28-29]

kwite'e, kwitkwite'e (A) [1985 kwite'e, kwit-kwite'e] : petit

kwá ndú nkweite'é, kwa ndú mbiya'a

que ce soit un petit ou un grand homme (indéf. - homme - nom. + petit - indéf. - homme - nom. + grand)

ńkwitə na ("le petit de cela") : au minimum

ngwáz ntəhuđ nvíy kulkuló fád ńkwitə na [1985 ngwáz n tə huđ nvíy kulə-kulə fád ńkwitə na]

(femme - (1985 nom. + (1985 rel. -) dans - ventre + de) - (2026 nom. + dans + ventre + de) - dizaine - quatre - nom. + petit + de - pr.cop.intr.3sg.)

kwizkwize'e (A) [1985 kwizh-kwizhe'e] : méchamment, hargneusement

á vedə həcən kwizkwize'e [1985 á vedə həcən kwizh-kwizhe'e]

Elle souffle par le nez méchamment (elle + inacc. - souffler + imperf. - nez - méchamment)

kwokul-, **kwøkule**, **kwokula** (V) (compl. **ma** “bouche”) : se rincer (la bouche)

kwokulam (N) : morceau de pisé tombé d'un mur

kwokur-, **kwøkure**, **kwokura** (V) : provoquer une inflammation, irriter

madamá á kwokurámáyí ma

Le rhume m'irrite la bouche (rhume - il + inacc. - irriter + p.o.i.p.1sg. - bouche)

– **va** (“corps”) : accourir, s'agiter

á kwøkukurá vá á lúmá

Il accourt au marché (il + inacc. - accourir - corps - à - marché)

ńkwøkukurá vā yīm á kelá gíd aa véziy wúrēm sa aa wúđáy [1985 **ńkwøkukurá vā yīm á kelá gíd aa véziy wúrēm sa aa wúđáy**]

l'agitation de l'eau cognait la poupe du bateau avec violence (s'agiter NVI - corps + de - eau - il + inacc. - tomber + imperf. - tête - sur - derrière + de - bateau + de - dém. - avec - force)

kwokusa (V) : thème perfectif de **kakəs-**

kwokut-, **kwøkute**, **kwokuta** (V) : répandre (farine, cendres)

kwókwár (N) : pays, région

ngá gíy ke ? Diy kwókur ngá ánasá méne

Que faire ? Le fondement de notre village, c'est cela (nous + inacc. - faire + imperf. - comment - celui + de - village + de - pr.cop.intr.1pl. - act. + dém. - simplement)

kwókwáv (N) : cage à poules en paille

kwokwáy (N invar) : calebasse (nom générique)

səhatká skwiy ngayá á kwokwáy mónokwa [1985 **səhatká sukwiý ngayá á kwokwáy mónokwa**]

tu verses ton produit dans une calebasse seulement donc (verser + rapp. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - à - calebasse - seulement donc) [MME Ouélivé, de Borougoua, “Recettes mafa”, 1.90]

kwokwáy gíd gejek (N comp.) (litt. “calebasse de sommet de grenier”) [1985 **kwokwáyí gíd gejek**] : calebasse conservée dans les combles du grenier d'une femme

kwokwáy yam (N comp.) (litt. “calebasse d'eau”) [1985 **kwokwáyí yam**] : calebasse ronde

kwokwáy zóm (N comp.) (litt. “calebasse de bière de mil”) [1985 **kwokwáyí zóm**] : calebasse en forme de huit

kwolokwad (N) : tortue (nom générique)

kwolokud' dǎrzlám (N comp.) (litt. “tortue de partie fertile du champ”) : tortue sp. (qui vit dans la partie fertile d'un champ)

kwólóngwáy (N) : bagages, affaires

kwólóngwiy ná hwazíyhwaziya' á ndívā ðay [1985 **kwólóngwiy ná hwazíy-hwaziyya' á ndívā ðay**]

Ses biens sont innombrables (biens + de - pr.cop.intr.3sg. - innombrable - cela + inacc. - finir + imperf. - nég.)

á ta wusdéha kwólóngwíy ntā véziy wúrēm á yam [1985 **á ta wusdéha kwólóngwíy n̄ tā véziy wúrēm á yam**]

ils ont jeté à l'eau une partie des bagages qui étaient au fond du bateau (et - ils + acc. - jeter + caus. + inach. - bagages - nom. + (1985 rel. -) dans - arrière + de - bateau - à - eau)

kwondóngw (N invar) (empr. *fulfulde*) : banane

kwondúrkwá (N invar) (empr. ?) : bière de mil non fermentée

kwotokúrdós (N) : grillon sp.

kwótókwólúyghwad (N) : tubercule sauvage sp. (sauvage)

kwótókwóróhw (N) : chaussure

mana slarbə ngayá á ka pədə kwótókwóruhw ngayá á sák [1985 **mana slarbə ngayá á ka pədə kwótókwóruhw ngayá á sák**]

Attache ta ceinture et mets tes chaussures. (attacher + tot. - ceinture + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - mettre + loc. - chaussure + de - pr.cop.intr.2sg. - à - pied)

kwœkuce (V) : thème perfectif de **kekic-**

kwœkule (V) : thème imperfectif de **kwokul-**

kwœkure (V) : thème imperfectif de **kokur-**

kwœkute (V) : thème imperfectif de **kwokut-**

kwœkúzé (V) [1985 **kwœkúzhé**] : thème imperfectif de **kékíz-**

kwœkwes (N) [1985 **kwœkwesh**] : synonyme de **ńkwœlkwœkwes**

kwœlœléhwé (V) : thème perfectif de **kéléléh-**

kwœlœngwésl (N) : creuset de forge (récipient utilisé pour faire fondre le fer sorti impur du haut-fourneau, afin de le purifier)

á nda ndémanə má á kwœlœngwisl mágasa aá rəbəsl ńndíya'a

Et on bouche l'ouverture du creuset avec un morceau d'argile assez large (et - incl. + acc. - boucher + p.o.i.p.3sg. - bouche - à - creuset + de - tout-à-l'heure - avec - argile de potière - nom. + large)

kwœtœkwer (N) : pied (partie inférieure d'un membre de chèvre ou mouton)

a n ckwakə dáyá, aá kwœtœkúr cew... [1985 **a n tsukwakə dáyá, aá kwœtœkúr cėw...**]

Puis il t'apporte le cou, et les deux pattes,... (et - il + acc. - apporter + p.o.i.2sg. - cou - avec - patte - deux)